

磐水先生隨筆卷之四

○寄奇次第上 荷蘭言辭類第一

○オランダ譯家彼ノ言辭ヲ習ヒ初ルニハ先ツ師ニ就キテ  
アベセノ讀ミヨウヲ言ヒ習フナリ僅ニ十第ノ文字ナレ  
ト彼是音韻格別ナルトエヘ<sup>ph</sup>改トトナヘ方々<sup>α</sup>字  
一字ノ開口ヲモ彼ノ音ノ通りニイヒ覺ヘザレバ通辨デ  
キヌトエヘニ教日ヲ積ミサレバ覺ヘ得ラレズトナリ  
漸シ彼ノ音ニ恠フヨウニトナヘ覺ヘテ後ハ文字ノ綴  
リ方ヲ教ヘソレヨリハ<sup>en</sup>ケルドラ多ク記憶サセソ  
レヨリ<sup>en</sup>ク、サ<sup>en</sup>メンス<sup>en</sup>フ<sup>en</sup>ラーカ<sup>en</sup>ヲ習ハスナリコレモ  
初メハ<sup>en</sup>云<sup>en</sup>ニテヨキ天氣ナリト云<sup>en</sup>ナリト覺エサ



セツノ應接ヲナス助語等ニテモトキキカセコレハ  
何ト云意ニアタルト云ヨウノ一ハ教ヘス次第ニ辨ノ  
教ヲ覺ヘシウヘオツプステルレニテモ書キ習ワス時  
ニ至リテハゴ、ニハ en ノ助字カシコニハ tot ノ置キ所ナド  
云ヨウニ教ヘテ書キ習ワストナリ初學ハ實ニ彼方ノ  
小兒トナリ音韻ノ開口ヨリ彼レニウツテ通辨文章  
モテキルナリ一身意象皆彼カ腹中トナラサレハ成就セ  
ストナリ

○サリナカラサメンスプラーカ一通リ習ヒ覺ヘテモム  
サト通辨テキス定リタル本ノ通りニ云テ辨シ算ヌル  
ナリコレヲ彼人スプラーカトルゴト云ヨシ常ニ云フ  
書面ニ書ントハ趣キ大ヒニ異ナシハナリ通辨ノ一躰

ヲ本式ニイヘバ却テ冗長ニモ通シカマルヨウノ一問有  
リ平日傍ヲ離レヌメ用ヲ辨スルモノハ簡約ニ言フテ互  
ニ會意ノ速時ニ事ノ辨スル一多シ譬ヘバイキウエンス  
エウダーテレモルゴレニ子一ルト云ハ四ツ頃迄ニ云コレヲ畧  
メ云ハ *goey motyem* ト云書ナレバグーイダント云又  
シニ子一ルル目下ノモノニ云ニハダントノ云フ其日ノ  
内初メニ逢フ片タトヘ急ノ用アリテモ此礼辭ヲ述ス  
ルサト用談ヲスレバ甚々腹立ツナリ彼俗ノ定礼ニテ決メ  
タガウコトナシ此方ノ如クニ定リナキニハアラズヤ、ミ子  
一ルト云ヲヤ一トノ云云テ子一ルヲ口ニ含シテ云ハ直  
ニ通スルナリ又ヤ一ト斗リ云心ニテミラヌルトニイハ  
ナセバヤ一トハ何ニノ事ゾト詰ラル、ヨウノ一アリ彼

人不新ノコトバハコノ趣キニテ皆通ノ居ル一故書面ノ  
通本式ニ云テハ一向通ニ兼ヌルナリ入津アリテ出嶋  
着ノ時ニ門ニテ改ル一大法ナリト云フ初メテノ人ハコレ  
ヲ知ラズ直ニ通ラントスル片一譯家 *waar gaat na*  
トイ、タルニカマワズ通りカ、リシ故一人 *waar gaat na*  
ト簡古ニイ、タルバ直ニ合点ノ立トバ、リシトナリ  
コノ心モチヲ得ル一一朝一タニハナルベカラズサレバ容  
易ノ一ニアラズ

○彼方ノ風俗事躰ヲヨク知ラサレハ通シカタシ大ロ  
ニ違フ一多シソレユヘ先キノ言一モ合点シ違フ一  
アリ又音韻ノ開口ニテ聞アヤ、リイ、アヤニル一ア  
リ秘藏ノ *bok*、死ナル注進ヲ *kok* トキ、アヤニリ舟エ、

江戸ニテヘルツ  
トシ、前達  
アリコト同  
シハナシナリ  
○唐人ヤシキ  
ニシテ、ケト  
スリバチ、ニ  
チガヒノ世  
アリ

ケンシテ呼ヒタル間チカヒアリ又 *Alij* *koekje* 渣油ニ十桶舟ニツミ  
シレヨトユム *プラトル* *ス* イ、ツケシラ油アゲノ餅トコ、ロ  
ヘニワカニ製ラセテ持行キシチガヒノ談アリコレハ  
餅ニ熟セズ彼レガ心ユキラノニコ、デ、一因ニ合点  
シタルノ誤リナリ前ニモ云フ冗長ト簡約ニテ通辨ニ  
通不通多シ先年カビタシ某ガナシサ、三ノ為メ出嶋  
ノ泉水ニ小キオラン、ダ船ヲ作ラセ樂ントテ通詞ノ大  
エニツモラセ一箇長 *サ* 程ノ樟ノ板ニテ如何程ノ費カ、  
ラント云ヒケルニ三十金程トツモレリ加比丹キ、テ甚  
立腹ニ兼テ用モ違シテ居ル職人ニテコノ小キ舟ノ細  
エナルヲ莫大ノ費ナラテハ出来カマルトハイカ、ノ力  
但シ通弁ハ何ト申レシトテ赤面メ通詞ヲセメタリシ

故猶更其事ヲ大工ニ尋シニ樟ト云モノハ容易ニ調  
ヘカクシ五木ニテカヒ受ル<sup>ト</sup>ナリ殊ニ此木ハ毎<sup>ニ</sup>内  
ウツロナル<sup>ト</sup>アルモノナリ價易ク受合テ万一其木ウツ  
ロアレバ又別ノ木ヲモトム事ニヨリテハ二本モ三本モ  
未メ子ハナラヌ<sup>ト</sup>アリト云フ其通詞コノワケヲ始終奉  
ク説キキカサレト言ハテ胸ニエミタリシカフトウツロト  
云辭一語ニツマリ呢喃タリシヲカビタレハイカクト  
セメカシレトコノ一語ニ甚ク當惑ノ模様ナリシ所ニ  
イヤンチ<sup>ト</sup>註シカ来カ、リテイヤカ<sup>ト</sup>尋レハ右ノコトナリ  
ヤンチ<sup>ト</sup>其事ヲ大工ニトクトキ、テカビタニ<sup>ニ</sup>向ヒ樟  
ト云モノハキリテ見テ其内カホケテイル<sup>ト</sup>アリト踏  
イカズ<sup>ト</sup>一ロニイ、ケレバ時ニヨリニ三本モ買求子ハナ

ラスト云フ<sup>ト</sup>モイカズノ直ニ彼レ會意ノ其事ヲ理會シ  
至極尤ナリトイ、シトナリコノヤンチ<sup>ト</sup>云人蘭語文章  
固ヨリ熟セヌ人ニテ大小通詞ノ通糸諸書付等迄傍ラ  
ニアリテモ一向通セヌ人ナリ只少年ヨリ蘭客ト朝夕ニ  
タル故悉ク彼腹中ヲ理會シ得タリ故ニ毎<sup>ニ</sup>ヨシ事ヲ  
年シタリトイ<sup>ハ</sup>リ學醫ハセカニカ<sup>ラ</sup>ヌト云フ世話ノ如  
ク學カアリテモ彼ノ國彼ノ人ノ平日ニ通セザレバ實  
物ニツキテハ動カヌ<sup>ト</sup>多カ<sup>ラ</sup>レシ昔輩ノ蘭書ヲサハシモ  
諸路文章推量工夫ノミニテハイカヌ<sup>ト</sup>ト思ハル<sup>ト</sup>ナリ已  
ニ<sup>ハ</sup>イストル<sup>ハ</sup>ールコレストノ瘡瘍篇ノ中ニバルビール  
ノ輩ノ中ニ治シ得<sup>ル</sup>ヤル惡病ナリト云<sup>フ</sup>ナリシ<sup>ラ</sup>庸醫ノ  
<sup>ト</sup>ニ推量ヲツケテ彼ノ方ニテモコナラノ傲ナリ外科ノ

若黨茶箱持ヨリ成ルモノ多キカ如ク髮結ナトヨリ外科ニ  
ナリタルモノモアルト三(タリト解シタリ存稲部ノ談内  
ニテキケバ彼方ニハ古来諸藝術者自ニ磨クイテ專ニシ  
ハケル一エヘニ天文諸術ハモトヨリ渡海ノ術杯モ甚度ニ  
ニ心ヲ用ヒテギンニニギンニテカサチルトトニ(セイス  
ビケルノ書杯夥鋪海上ヨリ見(渡ル山ニノメアテ方  
角ノリカチノ一甚精密ニ因ラアテハ大イ季キ上ヘテ又  
季ニ大ル一ナリ近頃ノニタロースカ長崎ノ港ノ出ハナレ  
迄一里斗ノ間左右ノ山々朝見ユルト暮ニ見ユルトノ分  
チヲカキワケナルヲ見テ感スルニ餘リアル一其ナリトイヘ  
リ又先年アルメノウトトイヘル加比丹ガジヤガタラヨリ  
日本ニ平賀トイヘルオ人アリトキ、オオビ江戸拜礼

ノ節呼ヒヨセテ相見テイカノ事好キヤト尋シニ地理ノ  
一テコノニ候ト答フ外ニハ何ゾオキヤト云先第一ニ地  
理ノ事ヲ好ミソ口向季ク傳ヘラレヨトイ、ニ答ニ富士  
ノ山(ハコレヨリ何里アルト向フ何里何程ト答フ又山  
ノ廻リヲ向フ何里ト答フ又コレヨリ指渡シ何程ト問フ  
此一ニハツニリ未々其程ヲ知ラヌト答ヘタリソレヨリ  
餘ノ咄シニナリテ引取りシ跡ニテ右ノカビタンカ源内ハ  
日本ノオチノヨウニシヤガタラ迄キコヘ地理ヲ好キナト、  
云テ此内ノ窓ヨリモ見ユル富士山迄ノサシワタシヲ  
知ラズ其程オシハカラレタリコレ迄ノカビタン共モ彼レ  
同様ノモノ共ナリトテ大笑シタリ其後ハ雜話ノニシテ  
他事ヲ論セサリシトナリ彼ノ方俗一事一物ニテモ

好ト云フニナリテハ甚々精密ニギンミヲトクルニテ本  
草家ハ天度ヨリ物産ヲ考ヘ醫務ハ内景ヲ明カニス  
ルノ類此方ノ諸藝人杯耻入りタルナリ<sup>本</sup>オランダ船ニ  
ノリ来ル醫者多クハ外科ナリ第一オツプルメーステル第  
ニオンドルメーステル第三デルデワークト云 *De Chirurgus* ス  
テールニシテ下役ナリ船頭上業針役下業針役三人ニ  
テ帆柱三本ヲ預ル業針役ニサハリアレハコノテルデ  
ワークヨリ勤ムト云フテルテワークカニハアシスラントヨリ  
進ムニタロースノ内ヨリ一人手傳スルモカリテ一病人  
ヲ四人ニテ療治スルナリ内科ハ彼方ニテ位貴キモノエ  
ヘ中ノ船エハ乗り来ラスドクトールト云ハ内科ナリ船  
中ニテハドクトールノ職ヲエルシ兼テオシム故ニドクト

ールヲツプルメーストルハンコムバグキウド稱スルナリ各尊  
稱スル心とテドクトールト云テオツプルメーストルトハ  
イハズ此名ヲ以テ稱スレハカレモ悦ハス何ナレハオン  
ドルメーストルモメーストルノニ通稱スルユヘオンドル  
トト同シヨウニキオヘル故ナリ内科ハ位階ヨキモノ  
故ガキースヘルト云ヒ外科ハ第二ニユヘヘルメース  
トルトハ云ナリシユルゼインハンドウエルケルト云モ外科  
ナリヌバルビールト云モノヒケスリニテ外科ヲ兼テ渡  
世大ルモノアリ鹿免杯油ニテ膏茶ヲ煉リコトクルノ  
内ニ入テ牌ニサゲウリアルクモノナリコレ等ハバル  
ビールコンスト、云テ甚々賤スルナリ極チバルビ  
ルトイヘハ外科ヲ兼ルナリ又ヤクザルフルト云モノ



モ膏菜ウリナリ。シクハタ、シクニテロラタ、クト云ニ通  
スナルフハ、軟膏ナルフルトイ（ハ膏菜ヲハリニナルモ  
ノト云ヨウノ）ナリ乃チ口ヲタ、ヒテ菜ヲ賣リアル  
ク意ナリ又外科ノ未熟ノモノヲオントルメーストル  
ト云下外科ニコレ等ニハ先ツ鬚サカヤキヨリソリナラハ  
ストナリ如何ナレバ丹物ヲ取扱フ藝ナレハニケルメ  
ス、手ニナレサセハモノニタシレサヌメトイ（ナリ故ニ  
庸医ヲバルビールトモ言フトナリ恐レ入りタル）ナリ諸右  
ニ云フバルビールヲ昔後庸医ト推量シタル解シ方大  
ニニ艱難セリ庸醫ト解ノ余義ナケレハ其解シ方見ル  
ト聞トハ彼ノ俗マコタガウコトナリ崎陽ニテハ工夫モセズ  
ノ其事常ニナリテ知ル、トナルト此類ナリニカレバ翻

譯杯モ書物ノ上ナニテハ一解ノ一解ニ兼ヌル事ナラン乎  
去リナカヲ其精疎ノ分チコソアレ大抵天地ノ間一同情コノ  
説ニヨリ崎陽ノ外ニテハナラヌトト庵スベキニモアラヌ既  
ニ今度浪華ノ葦葎堂ガブツシノ内ニテシテラノ説ヲ讀ミ  
タル内ニタラント云フアリ油脂ノ一ト思ハル、ナリ  
ニカレ考索ノ書モ無ケレバ淡ト臆記シタルヨリ外穿  
鑿ニヨシナク崎陽ニ着テ後コレヲ元ホニタヌスニ即鯨  
脂ノ一ナリコレ等ヲ以テ考レハ悉ク彼ニ親炙セズハナ  
ラヌニテモアルニ各々此方ニ有来リノ一一通リヲ知  
リテアルウヘハ知ラヌサキノ一前後ノ解シタル所ヨリ推シ  
明メ靈惠モ生メ自ラ融通セント思ハル、ナリ淡浦カ  
コムハス術ノ一ニツキ稲部ノ通糸事ニテ感心スル説歌溪

カ無華ニテ唐本ノ画譜ノ一ヲ合点シ江漢カ余カ譯  
言ニテ鑄刻ノ一ヲ云コエタル類ナリ

(松)

橘漿カレイリシギ共ニ蠟燭ノゲルル一ヲ何ト覺ヘオルトイ  
ハシニ各 *Smeer* ナラント云フヌメルハ一ツニトケルトカスナリ  
燭ノゲルル *of loop* トアリトイヘリ昂蘭ニコノ言ヲ用ヒテ通辨  
シタリシニ通也スレカレハ如何ト思ヒタリシニ其後又  
一人ニイハケレハ通シタリシカレバ本式ノ定言ナルト云ヘ  
タリ支那ニハ燭淚ト云フ瓦テ脂ナトノ流タルヲ脂淚  
アルナリ

(本)

陶器ニテ三ッ合セテ燒キタル靴船来ノモノ今日本ニテ  
モヤキ帛シ種々ニ用ヒキレバテト云印度諸國ニテ用ユ  
ルモノト見ヘタリ崑崙奴ハコノ三種ノ内三種ヲ與ヒ

常ニコレヲ食  
フ故齒至テク  
ロシ

常ニカミ食フ其一ハシーリイ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風  
カツラノ葉一ハピイナシ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風  
如キモノ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風

フ夫レユヘ彼レ共フタンニ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風  
故クロレボトモタイニツノオリハタハコヲソノ、ニテカハ  
コレヲ舟ノリノ言ハニテ *Pecompie* ト云フカミタバコナリ此  
方渡来ノシヤム人ハ蘆根ヲキセルニ作りテ烟リヲ吸ヒタル  
ヨシオリフシクロボカモチ来ルモアリ

(本)

タバコノ名ハ一天下通稱ス只少シツ、唱ヘノタカウ迄ニ  
和蘭ハタバコ日本ハタバコ崑崙奴ハタレパンク唐ニテ  
淡婆姑各小異アリ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風  
ナリコレヨリヤンク轉声シタリ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風  
翁ガ葛録ニ詳ナリ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風  
彼方ノ言ハニトナヘクセアリメ井レヘールヲ三子ールトイハ 昂チキ一ハ耳一ハベイト風

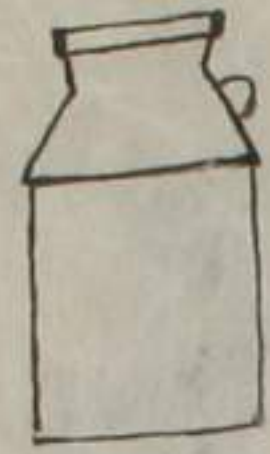
(松)

櫻馬場ヨリ  
毎年正月ニハ  
タバコヲ貢ス

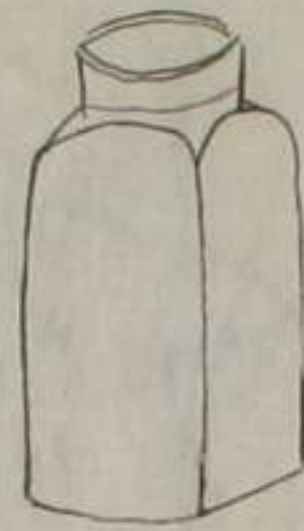


此通ニテ酒ヲ注キ  
上ニ水ヲ加ヘ只者中ニ用ユ

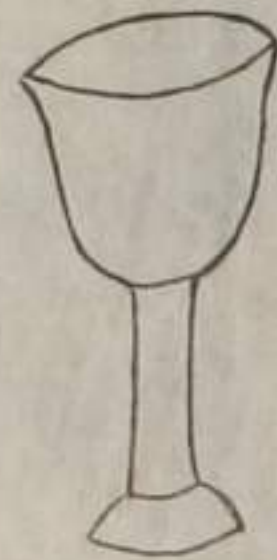
Wijn water glas,



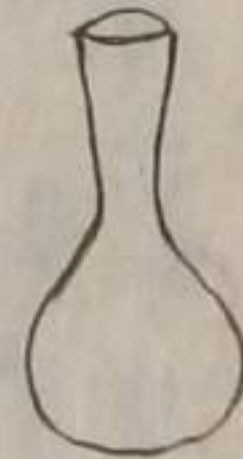
blik trommer



Weegmont.



kerkie



大樽五合足ラスハルモノヲボテルト云

bodder

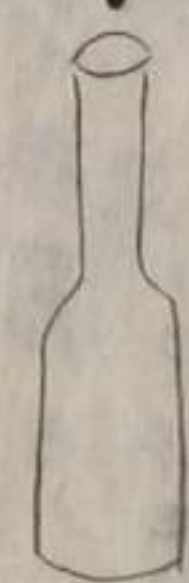


和此形ノモノヲルテ  
ト云フ砂鉢ノ底  
深キモノヲサ  
ーダコムト云フ  
サラーダハサレミ  
ノ如キ也

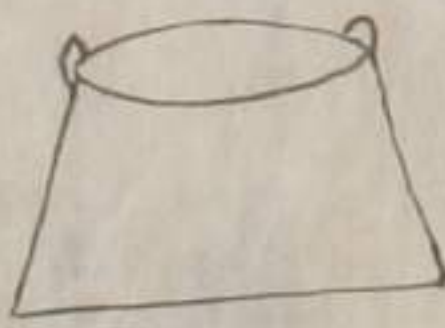
Kom



Lopie glas

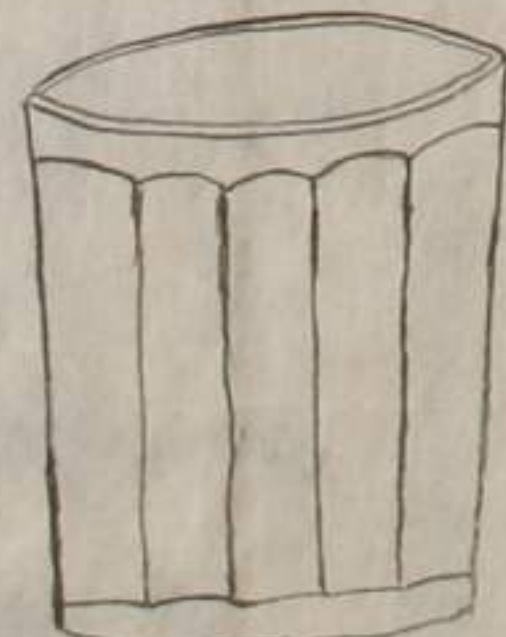


Lang bodder



Emmer.

水ヲ汲ムモノ也  
四五升前後モ  
アルニ日本ノ  
手桶ノ用ト同  
ニ日本桶ヲ  
ヤパンスエム  
ルト云



beer glas

bokaal



glasse drink  
bekker



Lensche Wijn glas

○  
器物種ニアリ硝子製陶或銅金銀木材等ニテ作ル者第  
アリ昔輩々ノニヒイトロカラスアラスフトノニ覺(テ其  
幸キ一ヲ知ラ大今キノ所アラニシ如左  
註アリ  
ハエ井ト云ナリ  
中ノ通譯ハテキヌフト思ハルナリ  
ニワタラキハ  
ハ物ニカ、リテ云フナレバウイ、ハ人ニカ、リテ云フユ(ニ  
ニドト云フ茶ガナキカ火ハナキカ杯ト云フトキハニ  
ナルト云ナリコレヲノ類ニテ考レハ一躰ニワタラキハ  
ニ、通譯ハテキヌフト思ハルナリ  
ハエ井ト云ナリ  
器物種ニアリ硝子製陶或銅金銀木材等ニテ作ル者第  
アリ昔輩々ノニヒイトロカラスアラスフトノニ覺(テ其  
幸キ一ヲ知ラ大今キノ所アラニシ如左  
註アリ  
ハエ井ト云ナリ  
中ノ通譯ハテキヌフト思ハルナリ  
ニワタラキハ  
ハ物ニカ、リテ云フナレバウイ、ハ人ニカ、リテ云フユ(ニ  
ニドト云フ茶ガナキカ火ハナキカ杯ト云フトキハニ  
ナルト云ナリコレヲノ類ニテ考レハ一躰ニワタラキハ



此繩ヲ引キテ鳴スナリ舟ニモ出嶋ニモアリ

又食時ヲ知ラズル鐘アリモホメイガナルトイハ  
ナラワセリ常ノ鐘ノ如ニハアラテ鈴ノ大ナルヤウノモノニ  
ヨロツ

*Doos*  
ハルテ  
カヤセ  
蓋モノ  
ヲ云フ

*Schenk  
pieling*

ケルキーノボールカラス  
等ヲノセル銀盆ヲ云フ  
乃チ皿ノ類ヲポーリンギ  
ト云フ底深キヲ  
深キヲト云  
*plat*  
シケンキホルドレハハ寸  
死ホシノ美ヲ云フホニ  
テ作ルモノニ

*Schrooter*

大破針ナリ崎陽ニテ  
マイサバチト云フコレハ  
クロボロニテメギヤシハ  
フルノトナリソレユヘ此方  
ノ人出嶋ニテターフルノ  
時マイガント云フノ針モ  
ターフルノ片用ユル故カク  
云ト見ヘタリ

*Knaap*



燭臺ヲノセル臺本ニテ作ル  
コレハ食物  
ナドヲノセル

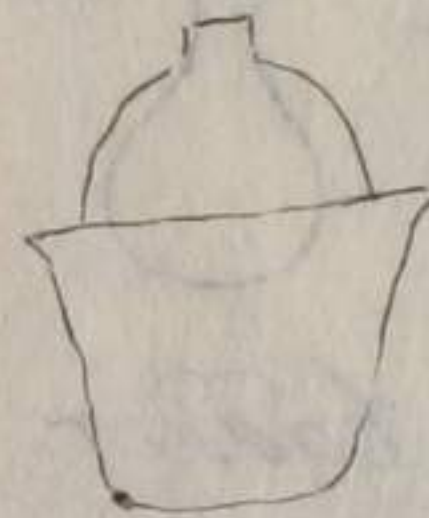
プレスハ角或ハ油蒸入レ類ヲスベテ云  
フナリガテストノミ云ハニレヤリコップ  
ト云モニレヤリ日本蒸碗杯ヲテイ  
コップト云ナリ



*Waterkan.*  
水サシ  
ウカヒ  
トキ用  
ユ



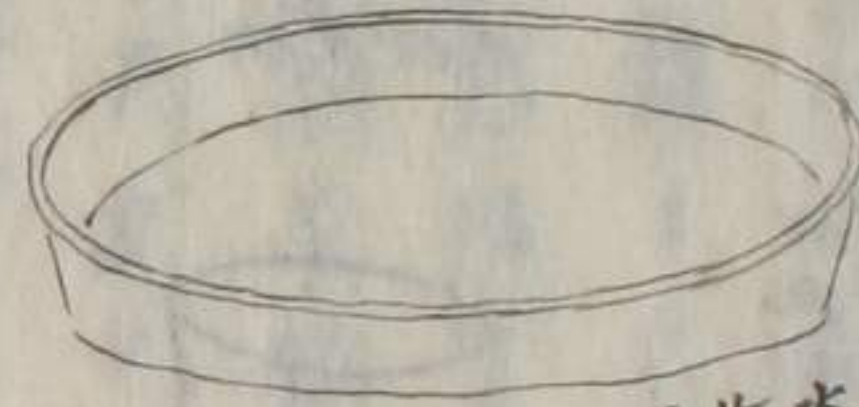
スヤキノ如此モノヲ  
元テ *Kan* ト云トツ手  
ノツキタルモノヲカシ  
ト云コヒカシ等  
ナリ又ビセンヤキトツク  
杯ヲモカシト云



*nachtspiegel*

尿器  
シユボン

エールステテヤセデ  
テルテトテ大ホ三ッアリ  
ヌワートルガラスト云  
モノハ別ニアルカシテ  
子此方テホ水ノ清  
濁等ヲ見ル片ハボール  
カラス杯ノヨシ透シモノ  
ヲ用ユ



*Carpeten*

水サシヲ受  
ル臺ニ真鍮  
ニテ作ル



鉄輪

*barre*

バーリーハ  
桶也大ホアリボートレ等  
ノモノヲアル長崎ニテ  
ハキツパト云フ



*quiespi'oor*

壺 唾

○ 前ニ云フミツカメ今出嶋ニテ見アタラズ彼ノ三種ヲ貯ルモノ  
 一、<sup>①</sup>イナロニテタンバ<sup>②</sup>ピイナロト云タンバ<sup>③</sup>場子<sup>④</sup>平ノ木  
<sup>⑤</sup>ピイナロ<sup>⑥</sup>入レノイナリ<sup>⑦</sup>蘭モ<sup>⑧</sup>ピイナレノ詰ヲ用テ<sup>⑨</sup>ピイナ  
 ンドースト云フ<sup>⑩</sup>ジヤカタラ所在ノ交易ノタメニ日本細工  
 ニ作ラセ多ク持テ行クナリ形別ニ圖ス右ノ三瓶モタン  
 パ<sup>⑪</sup>ピイナロトマラレ云カ<sup>⑫</sup>又火針ヲタンバ<sup>⑬</sup>ア<sup>⑭</sup>ピイト云タレ  
 パ<sup>⑮</sup>如前ア<sup>⑯</sup>ピイハ<sup>⑰</sup>火ナリホヲハ<sup>⑱</sup>ア<sup>⑲</sup>エルト云フ

○ 彼人ノ食事朝ハ<sup>①</sup>ゴロ<sup>②</sup>ロ<sup>③</sup>パンナドヲ食フ<sup>④</sup>ニ<sup>⑤</sup>晝<sup>⑥</sup>晩<sup>⑦</sup>本<sup>⑧</sup>料  
 理ナリ<sup>⑨</sup>茶<sup>⑩</sup>ハ<sup>⑪</sup>夕<sup>⑫</sup>飯<sup>⑬</sup>後<sup>⑭</sup>用<sup>⑮</sup>ユ<sup>⑯</sup>料理<sup>⑰</sup>色<sup>⑱</sup>ニ<sup>⑲</sup>アリ<sup>⑳</sup>一寸<sup>㉑</sup>シタル<sup>㉒</sup>片<sup>㉓</sup>ニ<sup>㉔</sup>ハ<sup>㉕</sup>カ  
 ル<sup>㉖</sup>ワ<sup>㉗</sup>ート<sup>㉘</sup>ト<sup>㉙</sup>云<sup>㉚</sup>料理<sup>㉛</sup>ノ<sup>㉜</sup>モ<sup>㉝</sup>ノ<sup>㉞</sup>ヲ<sup>㉟</sup>食<sup>㊱</sup>フ<sup>㊲</sup>コレ<sup>㊳</sup>ハ<sup>㊴</sup>ス<sup>㊵</sup>ート<sup>㊶</sup>オリ<sup>㊷</sup>イ<sup>㊸</sup>オ<sup>㊹</sup>レイ<sup>㊺</sup>フ  
 ヲ<sup>㊻</sup>テ<sup>㊼</sup>タ<sup>㊽</sup>ニ<sup>㊾</sup>ゴ<sup>㊿</sup>ロ<sup>㊰</sup>黄<sup>㊱</sup>味<sup>㊲</sup>ヲ<sup>㊳</sup>トリ<sup>㊴</sup>ス<sup>㊵</sup>リ<sup>㊶</sup>ア<sup>㊷</sup>ワ<sup>㊸</sup>セ<sup>㊹</sup>カ<sup>㊺</sup>レ<sup>㊻</sup>イ<sup>㊼</sup>杯<sup>㊽</sup>ノ<sup>㊾</sup>干<sup>㊿</sup>物<sup>㊰</sup>ヲ  
 ヒ<sup>㊱</sup>ギ<sup>㊲</sup>ヤ<sup>㊳</sup>キ<sup>㊴</sup>テ<sup>㊵</sup>右<sup>㊶</sup>ノ<sup>㊷</sup>オリ<sup>㊸</sup>イ<sup>㊹</sup>ニ<sup>㊺</sup>ツ<sup>㊻</sup>ケ<sup>㊼</sup>テ<sup>㊽</sup>食<sup>㊾</sup>フ<sup>㊿</sup>ナリ<sup>㊰</sup>食<sup>㊱</sup>前<sup>㊲</sup>食<sup>㊳</sup>時<sup>㊴</sup>杯

盤ノ諸禮多シ晝食前ノ酒ヲ呑ム片<sup>①</sup>ア<sup>②</sup>ン<sup>③</sup>ス<sup>④</sup>ト<sup>⑤</sup>シ<sup>⑥</sup>ス<sup>⑦</sup>大<sup>⑧</sup>ニ<sup>⑨</sup>一  
 カ<sup>⑩</sup>レ<sup>⑪</sup>井<sup>⑫</sup>エ<sup>⑬</sup>リ<sup>⑭</sup>オ<sup>⑮</sup>ト<sup>⑯</sup>云<sup>⑰</sup>フ<sup>⑱</sup>押<sup>⑲</sup>付<sup>⑳</sup>ム<sup>㉑</sup>ニ<sup>㉒</sup>シ<sup>㉓</sup>メ<sup>㉔</sup>シ<sup>㉕</sup>ア<sup>㉖</sup>ガ<sup>㉗</sup>レ<sup>㉘</sup>ト<sup>㉙</sup>云<sup>㉚</sup>キ<sup>㉛</sup>ミ<sup>㉜</sup>ノ<sup>㉝</sup>禮<sup>㉞</sup>ニ  
 又<sup>㉟</sup>寢<sup>㊱</sup>酒<sup>㊲</sup>ヲ<sup>㊳</sup>呑<sup>㊴</sup>ム<sup>㊵</sup>片<sup>㊶</sup>ハ<sup>㊷</sup>ア<sup>㊸</sup>ロ<sup>㊹</sup>シ<sup>㊺</sup>ール<sup>㊻</sup>ナ<sup>㊼</sup>ント<sup>㊽</sup>ト<sup>㊾</sup>云<sup>㊿</sup>寢<sup>㊰</sup>ル<sup>㊱</sup>片<sup>㊲</sup>ノ<sup>㊳</sup>暇<sup>㊴</sup>モ<sup>㊵</sup>ニ  
 ハ<sup>㊶</sup> <sup>goede</sup> <sup>avond</sup> 或 <sup>een</sup> <sup>Ninaar</sup> <sup>myn beer</sup> 杯<sup>㊷</sup>云<sup>㊸</sup>ナリ<sup>㊹</sup>毎<sup>㊺</sup>度<sup>㊻</sup>コレ<sup>㊼</sup>ヲ<sup>㊽</sup>葺<sup>㊾</sup>フ<sup>㊿</sup>イ<sup>㊰</sup>ナ<sup>㊱</sup>レ<sup>㊲</sup>テ  
 正月<sup>①</sup>諸<sup>②</sup>祝<sup>③</sup>ノ<sup>④</sup>片<sup>⑤</sup>ハ<sup>⑥</sup>別<sup>⑦</sup>人<sup>⑧</sup>ノ<sup>⑨</sup>ケ<sup>⑩</sup>ル<sup>⑪</sup>キ<sup>⑫</sup>ート<sup>⑬</sup>ト<sup>⑭</sup>ラ<sup>⑮</sup>ウ<sup>⑯</sup>テ<sup>⑰</sup>令<sup>⑱</sup>セ<sup>⑲</sup>タ<sup>⑳</sup>ト  
 ヘ<sup>㉑</sup>バ<sup>㉒</sup>ケ<sup>㉓</sup>ー<sup>㉔</sup>ズ<sup>㉕</sup>ル<sup>㉖</sup>ノ<sup>㉗</sup>テ<sup>㉘</sup>レ<sup>㉙</sup>ガ<sup>㉚</sup>レ<sup>㉛</sup>ー<sup>㉜</sup>ヘ<sup>㉝</sup>ン<sup>㉞</sup>コ<sup>㉟</sup>ウ<sup>㊱</sup>ヘル<sup>㊲</sup>子<sup>㊳</sup>ウル<sup>㊴</sup>互<sup>㊵</sup>ノ<sup>㊶</sup>ダ<sup>㊷</sup>ソ<sup>㊸</sup>レ<sup>㊹</sup>テ  
 イ<sup>㊺</sup>ト<sup>㊻</sup>ラ<sup>㊼</sup>祝<sup>㊽</sup>シ<sup>㊾</sup>テ<sup>㊿</sup>呑<sup>㊰</sup>ム<sup>㊱</sup>ナリ<sup>㊲</sup>魚<sup>㊳</sup>物<sup>㊴</sup>鯛<sup>㊵</sup>ヒ<sup>㊶</sup>ラ<sup>㊷</sup>メ<sup>㊸</sup>ノ<sup>㊹</sup>類<sup>㊺</sup>ハ<sup>㊻</sup>タ<sup>㊼</sup>ベ<sup>㊽</sup>レ<sup>㊾</sup>ヒ<sup>㊿</sup>タ  
 コ<sup>㊰</sup>ア<sup>㊱</sup>ハ<sup>㊲</sup>ピ<sup>㊳</sup>ア<sup>㊴</sup>ン<sup>㊵</sup>コ<sup>㊶</sup>ウ<sup>㊷</sup>杯<sup>㊸</sup>ノ<sup>㊹</sup>異<sup>㊺</sup>形<sup>㊻</sup>ノ<sup>㊼</sup>モ<sup>㊽</sup>ノ<sup>㊾</sup>ハ<sup>㊿</sup>タ<sup>㊰</sup>ヘ<sup>㊱</sup>テ<sup>㊲</sup>食<sup>㊳</sup>ワ<sup>㊴</sup>大<sup>㊵</sup>類  
 ハ<sup>㊶</sup>食<sup>㊷</sup>ハ<sup>㊸</sup>大<sup>㊹</sup>水<sup>㊺</sup>麥<sup>㊻</sup>ノ<sup>㊼</sup>粉<sup>㊽</sup>ハ<sup>㊾</sup>パ<sup>㊿</sup>レ<sup>㊰</sup>テ<sup>㊱</sup>始<sup>㊲</sup>メ<sup>㊳</sup>テ<sup>㊴</sup>色<sup>㊵</sup>ハ<sup>㊶</sup>ノ<sup>㊷</sup>モ<sup>㊸</sup>ノ<sup>㊹</sup>ニ<sup>㊺</sup>添<sup>㊻</sup>テ<sup>㊼</sup>食<sup>㊽</sup>フ  
 大<sup>㊾</sup>麥<sup>㊿</sup>ハ<sup>㊰</sup>フ<sup>㊱</sup>マ<sup>㊲</sup>シ<sup>㊳</sup>テ<sup>㊴</sup>粥<sup>㊵</sup>ニ<sup>㊶</sup>タ<sup>㊷</sup>キ<sup>㊸</sup>食<sup>㊹</sup>フ<sup>㊺</sup>ア<sup>㊻</sup>リ<sup>㊼</sup>生<sup>㊽</sup>ニ<sup>㊾</sup>テ<sup>㊿</sup>食<sup>㊰</sup>フ<sup>㊱</sup>モ<sup>㊲</sup>ノ<sup>㊳</sup>ハ<sup>㊴</sup>大  
 コ<sup>㊵</sup>ン<sup>㊶</sup>ノ<sup>㊷</sup>ニ<sup>㊸</sup>酒<sup>㊹</sup>ハ<sup>㊺</sup>産<sup>㊻</sup>酒<sup>㊼</sup>ニ<sup>㊽</sup>テ<sup>㊾</sup>ノ<sup>㊿</sup>ム<sup>㊰</sup>ナリ<sup>㊱</sup>サ<sup>㊲</sup>ラ<sup>㊳</sup>ー<sup>㊴</sup>タ<sup>㊵</sup>ハ<sup>㊶</sup>サ<sup>㊷</sup>レ<sup>㊸</sup>ニ<sup>㊹</sup>ナ<sup>㊺</sup>リ  
 ナ<sup>㊻</sup>チ<sup>㊼</sup>杯<sup>㊽</sup>ヲ<sup>㊾</sup>用<sup>㊿</sup>フ<sup>㊰</sup>キ<sup>㊱</sup>サ<sup>㊲</sup>ハ<sup>㊳</sup>ス<sup>㊴</sup>ラ<sup>㊵</sup>也<sup>㊶</sup>日<sup>㊷</sup>本<sup>㊸</sup>キ<sup>㊹</sup>サ<sup>㊺</sup>ラ<sup>㊻</sup>見<sup>㊼</sup>ス<sup>㊽</sup>レ<sup>㊾</sup>ハ<sup>㊿</sup>キ<sup>㊰</sup>キ<sup>㊱</sup>イ

スノソトナリト云フ

允テ物ノ名音ニテ名ルモノ多シカラシク鶴カライイ鳥  
カモメ銛ヲklokト云モ其音コロツクト云ヨリ名ツク  
トナリ不如飯おト、キスノ類ナリ

大通詞 名村八左衛門 川嶋所 吉雄幸作 平戸所 名村元次郎

小通詞 榊林重兵衛 江戸所 茂第右衛門 櫻島場 堀門十郎 元吉川所

通詞目付 西敏右衛門 助役外浦所 元木栄之進 小三人扶持立目目 年番科拾貳貫目

小通詞並 嘉福安次郎 志筑孫兵衛 西吉郎兵衛

小通詞末席 中山作三郎 今村金三郎

吉雄定之助 吉雄佐七 横山與三郎

今村國十郎

誓古通詞同見習 堀傳之丞 中川富太郎 元水元

吉ノ類二三十人アリ

内通詞小頭 稻部羊藏 上村林左衛門 川原徳平

次 磯田徳二郎 田中宇惣太 荒木八之進

植村直次郎 其外見習 稻部松十郎 植村徳太

部屋附 山口常七 子義惣二 今馬籠所 松口伊三次 子忠藏

加悦守八 鍛冶屋所 田川民助 同所荷物方取上科 小川善藏 同所 瀬下一郎右衛門 今馬籠所 福嶋久副太 今馬籠所

山田平吉 八百屋 加藤鉄二郎 平戸所 山田忠兵衛 東上町日産所 嶋山平吉 嶋山所

木村惣四郎 徳島所 吉田清右衛門 江戸所助走方 友永利三太 東上町日産所

○阿蘭陀船大抵廿七八間幅十四五間深四間程モあり  
 荷ヲ十分ニ積ミタルトキ水ノ上ニウカハ所ニ間程有  
 リ舟足輕クナレハ三間第ノ階ヲ用ユ兩方ニ石火矢  
 ノヤサニアリニ十口程打ハサシテ後ハ内ヲソウジシテ  
 又エシセウラツメテオクナリ洋中要害ノ為メナリ入  
 津出帆ノ時涉アリテカラテッホウヲ左右十四五放シ  
 モ放ツナリ無事着岸帆ノ祝ヒノ為ナリト云フ佐賀筑  
 前ノ御番所節ニテモ少ツ船ノ内ハ四ダンモ五ダンモ間  
 所アリ水桶杯何百ト多敷知レズ毎入津ノ時又ガ損  
 シ修覆ナトニ上ルニモ五六十モアリト云四尺舟ノ徑  
 リノモノ年銀ノ輪ヲシタルモノト云一舟ニ百人以上  
 乗り來ル此方ハ二艘或一艘來ル近年度ニ破船ノ

古ハ七三三艘  
 未リヨシ元本  
 ノ祖父ノ頃迄モ  
 七八艘來リト  
 ヤ年頃ナリ

一アリ近年モ二艘ノ内一艘ハ日本近キ海中ニテ破  
 船ニ一艘ナリウツリ着岸シタリ其後五嶋ノ沖ニ  
 代物用ニタズイナサト云処ニテ打碎ギ入札ヲ以テ  
 拂ヒニタテシトナリ又帆柱ヲキリテ着岸ノコトア  
 リコノオリハ寺ノ杉ヲ求メ此方ニテ製リ歸帆  
 也シヨシ此寺ヨリ右ノ本ヲ進物ニ遣シタリソレユヘ  
 聖年ハ種々ノ音物ヲシタリト云五嶋ヨリヒキ來リ  
 シ片モ國主ハ礼物種々獻セシトナリ厚キ風俗ナリ  
 長崎ニ着テ碇リテ下シテ出帆シテ後ハ一勢ニシヤカ  
 ヌテ遠渡リ外ノ港ハ舟ヲオセ下ト云日本ノ地ヲ  
 離レテシト云スシトイハルヤ嶋ノ在ル処迄一航ニ

舟ヲヤリ此処ニテ針ヲカヘジヤカタラ迄行クツノ方  
角ニ至リ右ノヤ嶋ヲ見出サヌトキハ其度教ノ分野ヲ  
シバラクノリニワシテオレバオトナク見出シ其処ニ舟  
ヲヨセテモウハリテ改メテ海路ヲトルト云ジヤカタラ  
ヨリオラレド(行ニハカーブ迄一イキカーブヨリ針ヲ  
カヘ方角ヲ定メテ北ノ方本國へ行ニヨシテ日本へ  
渡ルニシロオナドノ咄スラキケハ類船アルトキハ海  
中甚々心細シトナリ十里二十里ツ、跡ニナリ先キニ  
ナリテ行クニ跡ノ舟ヲ見付レバ相図シラセノ石火  
矢ヲ放ツニ其ヒキ先キニ達スレバ又アイサツノ知  
セラウツルナドツヨク一向キコヘヌカシテアイサツモ  
ナラ或ハ一向ニ影モ見ヘサルトキハ甚々心細キモノナリト

又影ハ見ヘ子匠若シヤトシラセノ鉄炮ヲ放ツニイツク  
ノ沖ニカサカニアイサツノ鉄炮ノヒビキキコヘヌル片  
ハツノウレシヤ云斗ナシトナリシロオノハナシニキケハ  
ジヤカタララ格メ大抵二十七八日ニハ此方へ入津ト見  
ヘタリ去リナカラ官(ハ六十日前後ト申シ上ルナリ五  
月三日五日ノ頃或ハ近來ハ十日頃トイヘリ此日ノ前後  
ニ舟ニノリキリ残りノ商物等追々積ミ入レ大抵五月  
廿日過シ彼ノ地方ヲハナレ出帆トキコユ長崎ニ月未七  
月始メ入津ス乗リ來ル人教數十人各主ル所アリラツ  
ルホトフト乃チカビタシコレハ重キ官人ニテ商船ヲ此方  
ニ來ラスニ付キテ拜禮其外一躰ノ司サニナリテ來ル人ナリ  
交易掛合事ハ皆オツアルコトアレント云(ルモノ掛引ス



スルナリヲモタチタルラリハカビタン立合ノ一モアリ又  
 船中ニテハカビタンノカビタン元ト軍官ニテヤリノ頭鉄炮  
 セイカステールト云ヒ其舟中百人余ノ頭故コレモカビタンヲ  
 インノ名アリ又カビタンハ交易ノ頭故コレモカビタンヲ  
 ルホフト云ナリカビタンヨゴト云モアリカビタン付ノ小  
 童ナリコレヨリ立身シテ船頭ニモコレモアリカビタン付ノ小  
 ノ船頭ノ衣服ノ併セ考フベシ船頭ニモコレモアリカビタン付ノ小  
 ニテシヤフア押ス等ノ役ナリコレモコレモコレモコレモコレモ  
 コトナレリ○拜領ノ時服ハ七ツニテテ船頭萬更ヲ司ル  
 コホリ各ケ本國ノ七國ニ送ルナリトテ船頭萬更ヲ司ル  
 フレユハ間所モ上段ニアリテカビタン部屋ハ其次ニ  
 ニアリ食事等ノ第モ皆船頭ノ處ニアツルル舟入津ア  
 リテ酒宴ノ祝ヒナドアルトキ坐列大格左ノ如シ

Shikibu 幕府頭  
 Nagasaki 長崎頭  
 Bakhuismaster 文易諸掛引役人  
 Nagasakihowers 文易帳掛一役人  
 Nagasakihowers 等處ニ至ル是役  
 Nagasakihowers 等處ニ至ル是役  
 Nagasakihowers 等處ニ至ル是役

古カビタン  
 Old Oper Kopf

新カビタン  
 New Oper Kopf

Capitain 船頭  
 Opersteward 事務長  
 Opermeister 工頭

大抵右ノ順次ナリカビタンハ黒ホ十四五人料理人等  
 自分家来ナリ舟中ニテンメルニシテ大スミツツ鍛シハ  
 一ケル帆等始メニタロース主水大勢各シロホ一頭ヲメ

彼ヲヒキマワス舟中ニテ何レノツナ三本ハタレ預リカレ  
 ハコレノ預リト云ヨウニ皆主ル所アリ出嶋ノ在留ノ者  
 ハカビタレヨリシロホ迄四五十人モ居ルナリ入津ノ片ハ  
 乗り来ル人別改メアリ姓名歳迄書上ルナリ尤出帆ノ片  
 モ改メアリ初此方在留ノモノハ左ノ如シ食事ノトキ順次  
 ヲ以テ三四度ニターフルニ就ク其順席第一盤ハ  
 ニテ身時ニ  
 シラメナリ  
 ○カビタレ  
 ○オツプル  
 コー  
 プ  
 ミ  
 一名  
 パツ  
 シ  
 ホ  
 イ  
 ス  
 ○ニゴシ  
 ブツ  
 シ  
 カウ  
 ドル  
 ス  
 ○ジ  
 ス  
 ペ  
 ン  
 セ  
 ル  
 ○シ  
 キ  
 ル  
 バ  
 ー  
 一  
 名  
 Chevalier  
 ○オツ  
 プル  
 メ  
 ー  
 ス  
 ト  
 ル  
 コ  
 レ  
 等  
 エ  
 ー  
 ル  
 ス  
 テ  
 タ  
 ー  
 フ  
 ル  
 ○シ  
 ケ  
 レ  
 ー  
 フ  
 ル  
 一  
 名  
 舟中ニテハ十人第アリト云  
 テル  
 テ  
 タ  
 ー  
 フ  
 ル  
 一  
 名  
 船中ニテハ十人第アリト云  
 テル  
 科  
 ○テ  
 レ  
 メ  
 ル  
 一  
 名  
 臺所司カビ  
 〇オ  
 ン  
 ド  
 ル  
 メ  
 ー  
 ス  
 ト  
 ル  
 外  
 下  
 〇テ  
 レ  
 メ  
 ル  
 一  
 名  
 作人花畑ヲ等ナリ舟中  
 〇テ  
 レ  
 メ  
 ル  
 一  
 名  
 Boer  
 主ルモノ

ニテハ一タロースノ内  
 ナトトテニタロース  
 ノ内ニテ中カラ引クナト、多ク色々ノ役アリト云フ大抵  
 ノ右ノ通りナリ

打タ、ク、ラ  
 ホシコツト云  
 ○舟中ツレ来ル処ノクロボト云モノハスワルトヨレゴト称  
 シ呼フ片ハヨレゴトモ或銘ニ名ヲツケテ呼ブナリ  
 多クハニレイスフキス、マロワル、ジヤワ、ベンカラ邊ノ  
 人ナリ其地ヨリカヒ来ルモノアリ又其國ノ土人子  
 共杯ヲ盗ミカトワカシ来リテ蘭人ニウルトナリト云言  
 語ハ皆ニレイス言ナリ甚々簡便ナルモノ古ハカ  
 トギス口ニテ通弁シタリ  
 此邊ノ諸國ク人ホルトキスノ  
 言ヲ覺ヘテホルト云フジヨウガ  
 アリ今ハ直ニニレイス言ニテ通弁シテ分ルナリ右  
 ノ如ク子共ノ内ヨリ買ヒトラル、モノナドアルエへ自分

マニアレイ、ラ  
 ントブル杯ト云  
 名ヲ付ケル被救  
 名ヲ同遠ヲ覺  
 オルモノモアリ  
 〇飯ハ器ニ入レテ  
 ノ上ニ着テハセ  
 テ浸スニ着ハ  
 下ニ置メシテ  
 掌中ニ置キ  
 指ニテカタメ  
 手ツカミニテ  
 食フナリ者ヲ  
 手ニテムシリ  
 食フナリ

ノ名年モ知ラヌモノナリ去リナガラ覺ヘテ居ルモアリ  
 當カビタルノ家来ナドニハ「ドラト云モノナリ苗字ハナキ  
 トミヘナリ性ハアソニテ愚直ニシテ強カノモノナリ常ニ飯  
 ト有トラ食フ彖ナド決ノ食フズ雞ナドモ人ノ殺シタルハ  
 食フズ牛ハ天竺地方ノ常食ニシテ四足ノ内ニテハ牛ノミ  
 食フ雞ナドモ法アリテ自身ニコトシ引導セサルモノ  
 ハ食ハズ切レレイズ文字ハオラシク人及日本人ニモ  
 決メ傳ヘズ淨切ニ習ヒ来メントスレバ種々戒行アリ  
 生涯彖其外件ノ物ヲ食ハサルト云證據アリバ傳フル  
 コトモアリ至テ重クシテ置ト云ヘタリコレ甚々梵ニ  
 近シ言ハキマラシシ左ノ如シタトヘハアダハ<sup>leb</sup>ノ心  
 ニテ有ルナリナリアダハイトイヘバ<sup>goed</sup>ノ心ニテ有キト

云フナリタラハイハ惡ナリタラアダハ無ナリサバアダ  
 トイヘバ<sup>Wie is</sup>ノ心ニテ誰カ有ルト云フトナリサバ  
 ハ誰ナリアダハ在ルナリ<sup>gag</sup>ハ口ト云<sup>myr</sup>ハゴト云  
 ゴワト云フヤカレハ母ノ心ニテ戒ムルナリトイハ  
 戲レナリヤカレニトイヘハ<sup>ハ</sup>ジヤウタンスルヤノ  
 氣味ナリギイ<sup>ハ</sup>嵩ナリ切一ニ三ノ名ハ  
 サツウー ツアニ テガ三 アンバ四 リー<sup>ハ</sup>五  
 アン<sup>ハ</sup>六 ツウ<sup>ハ</sup>七 ヌ<sup>ハ</sup>八 サ<sup>ハ</sup>九  
 ナ<sup>ハ</sup>十 サ<sup>ハ</sup>十一 ツ<sup>ハ</sup>十二 ア<sup>ハ</sup>十三 プ<sup>ハ</sup>十四  
 プ<sup>ハ</sup>十五 ル<sup>ハ</sup>十六 ニ<sup>ハ</sup>十七 ツ<sup>ハ</sup>十八 ア<sup>ハ</sup>十九 プ<sup>ハ</sup>二十  
 ツ<sup>ハ</sup>二十一 ア<sup>ハ</sup>二十二 プ<sup>ハ</sup>二十三 ル<sup>ハ</sup>二十四  
 以下アレバ<sup>ハ</sup>フ<sup>ハ</sup>ラ<sup>ハ</sup>ス<sup>ハ</sup>リ<sup>ハ</sup>ニ<sup>ハ</sup>フ<sup>ハ</sup>ラ<sup>ハ</sup>ス<sup>ハ</sup>等ナリ三十四ナハ  
 プ<sup>ハ</sup>ル<sup>ハ</sup>アン<sup>ハ</sup>パ<sup>ハ</sup>ブル<sup>ハ</sup>等ナリ千百等方ヲズ

○ ナニハ第 丈ナ地 ヲラレ人 天 ヲテレ。ホウト云ラキレ  
男 プロレポアンガ

○ 一タリ、イド東 ○ 一タリ、二テ西 ○ キードル南 ○ オエタ  
北 日 ○ ホルトカルロニテ東ラソルト云西ラソルモレイト云

○ シロボノ葬礼ヲキシニ其死タル人ハ屍ヲ水ニテヨク  
洗ヒ其上ヲ木綿ニテマキテ棺ニオサメテ葬ルナリ塚  
ニ草花ヲ手向ケキテ左ノ指頭ヲカサテ頭ヲサゲ  
顧ニオシアテルヲ再三キヨウ文ノ如キモノヲ口ニ念ズト  
ワレアラ、ト云テ拜スル也其念誦ノ辞皆述ヲナクウカヒ  
タニヘト云フ也トナリトワレハミチールノ一アラ、鬼神  
ノ一ト見キナリ  
○ ガムスベルハシロボノ敵レナリ彼レニトイダムト云フニ

イハスベルノ一也ガムハ敵地ハナリコニタルトキ云フ

コニラ アナト云 アナクハ キンドノ一也ニカンハ一

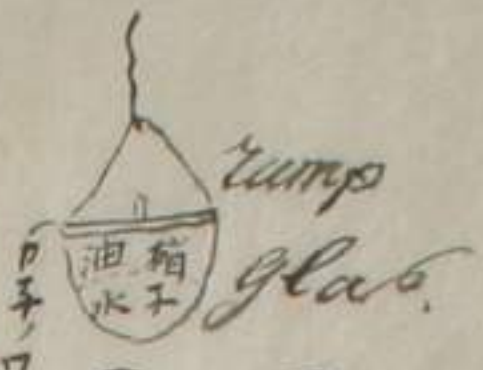
テレノ一ニテ食フコニラ取ルヲナリスレイハ 勝負ナ  
シ「*シヤカハ*先キカラコラレヌヨウニコニラ置ク片ニ云

フ *Wagt*ノ意ニテ番ヲスルト云心ナリ。イカハ *Vast* *Com*ト云  
意ニテカラメテ仕舞フナリルパハアルゲーテンノ意

ニテ忘ル、ナリステルハ 高レタナリヤカセルハ 高ル  
ハナト云ナリロペンヤ *ゲ*ト云テト云ハ 其方カ死シタ

ト云一也 *ゲ*ト云テ *ges* *toyf*ノ心ナリ *ゲ*ト云ハ 過者ニテ *ge*ノ  
意ニテハ、ストルフナリロ *ゲ* *ペンヤ*ハ 助語ナリナイハ

上ル進ムツクナリコニラ上ヘニ上ルヲナイト云  
ツレユヘガムニナリセル片ハ *ゲ*ト云ナイダムト云戻リテ取



ルヲニカシモンドルト云ニカンハ食フナリモンドルハ食  
 フナリブラースハ先キニツキカケアルヲ取ズニ置クヲ云  
 言ノ意ハ忘ルト云心ナリ又蘭ニ *Van Coten, Takeru Coten* 杯  
 云フ數レアリヤムスベルモ原ト彼地ノ物ト思ワルナリホルド  
 ハ臺ナリ局ノ字手シケンキホルドモ臺ナリ元ホニタ、  
 スニモトハ蘭物ナリナリ

シニモメンラギンガント云蘭ステレイピー 椰ヲカラパ  
 蘭ニテカラブルト云

*Stem* ハ紙杯一シメニシメナト云片ニ云フ。  
 カナープハカシテラールノ臺ナリ

彼ノ方ノ常語ニ人ヲシカルト杯アル始メニブレッキツン或  
 ハヨウドンドルスブレッキツムト云如何ナルイニヤ雷電

ノ事ニハアルニシ常語トナリテ其意ハカリカタシ

○ 彼方婚姻ノ諸礼種ニアリテ儀式ニ用ル諸器物モ多シ  
 間ニコレハ婚禮ノ道具ナリト云モノヲ見當ルトアレ  
 此詳ナルヲ不知葬礼ノ法モ本國ニテハ種々ノ法モア  
 ルベケレト此方ニテ死亡ノモノアレハ稲作邑皆真寺ト  
 イヘル所ニ葬ル元テ喪中ハ衣服ヲ始テ諸道具迄  
 皆黒キヲ用エ去年来ル所ノジュールコープノ伯父ノ左  
 ルコープト云フカヒタレ洋中ニテ四五年前病死シタル  
 此方迄モ来リテ葬リシヲ見タリシニ舟中ニテ柩  
 ニ納メ来ルナリ唐ノ通ニテ卧棺ナリ其咄シラキクニ元  
 テカビタレ杯ハ其國ノ風俗ニテ死躰ノ腹ヲヤキ臍臑  
 テ取り出シ創口ヲ縫テ包裹スコレ朽チ易テザルヤウ

ヒエウレーキ  
 スタートニシ  
 ニシフロウト  
 云フ層ラフロ  
 ウト云フ層  
 一層ス綿  
 屋室助蔵  
 層ノ云レ  
 ○(イトモシヤ  
 カメラ並海  
 ニテ病死ニテ  
 舟中ニテ右ノ  
 法、如シテ  
 バタヒア(持  
 行キントナリ  
 麻石ニツ出ツ  
 不ナキ、病ニ  
 テ出帆トキ  
 モ病中ナリ

何日ノ自喪服  
ヲキルカ未詳  
乘来ル者ノ内  
ニ黒衣ノモノ  
アリコレヲタ、セ  
ハ先達ニ之母  
兄弟ノ喪アリ  
シト云シカレハ  
親疎ニヨリテ  
定リタル日敬  
アルト見(名)

knapp

ニスルタメナリ黒キ衣<sup>テキ</sup>ヲキセ棺中ニ卧サシメ種々ノツメ  
モノアリテ其柩ノ表ハ惣<sup>ソウ</sup>肝<sup>カン</sup>ヲヤシニテヌリカタルト云  
喪中ハ各黒キ衣服ヲ着舟ノ旗杯モ覆ヒカクシテ凡  
テアカキモノヲ見サス初葬礼ノトキハ柩ニハ黒ビロト  
ニテユタンノ如キモノヲ作りテ上ニ覆ヒ棺臺ハ廻リニ  
ヤクノ如キモノヲ作り捧<sup>テ</sup>聖ニ二本横ニ三本地ノカツ  
ガセルナリカセテラールヲカヤノブニノセ  
ツ程モ  
タセ大勢寺迄ヲシルナリ各喪服黒ナリウ、ドノ前ニ  
アルボメンノ所ヨリ黒巾二重ノキレヲ引カケ兩ノ肩迄垂  
ル、ヨウニ作りタルモノヲ着ルナリ深ク穴ヲ堀リテ葬ムル  
此方ノ仰<sup>ウ</sup>ル<sup>ウ</sup>イ<sup>イ</sup>エルト云テ黒キ肩ヲ喪中ハ用  
ルヲアウケレイド<sup>レ</sup>ハ喪服トウドキスホハ棺ノナリ石

喪中ノ文通ハ  
封ニ黒キヲ  
カラ用エ在留  
ノ内ニヤガラ  
杯ヨリ状来レハ  
ソノ封ニテ計  
ヲ知ルナリ  
○喪服ハスワ  
ト云<sup>da</sup>、<sup>tin</sup>ナリ  
黒場ナリ

碑ハ横石ナリ因<sup>ハ</sup>別ニアリ其人ノ名ハ年月日時ヲ記ス  
石面ノ一オオサンドロ<sup>ル</sup>フル<sup>ル</sup>因<sup>ハ</sup>彫ルコレハ破カ落キシ  
ニフタルト云意ナリカヒシレハ其サンドロ<sup>ル</sup>フル<sup>ル</sup>兩方ニ  
鳥ノ翼ヲ附ルナリコレハ死去トモ名ハ千里萬里ニ飛  
フト云フヲ表メナリ此碑文モアリ彼ノジュ<sup>ル</sup>コト<sup>ハ</sup>ナトハ  
碑文ヲ彫リ付テアリ彼人ノ文章ニテ書ハ左ニカキナリ  
トナリ常ノ人ノ葬礼モ大抵右ノ通リナリモノイミ精進年  
忌ヲ吊フナド云フハ見及不如何ナルニヤサテ彼ノ人ハ多  
ク夫スルヨウニ世ニ云フラスコアリ本國ニアル人ハ七十  
八十ノ人モアルコト此方ニカワルコトナシ(イトノ咄ニト  
カクセーハハルヲ常ニスル人ハ度シ危キ目ニアヒテ今度  
ハイカ、ナルコト今ハ魚腹ニ葬ラル、カト幾度モ神氣

坐間ノカケユ  
被形ノ因多  
コレハセイハル  
ノ人ハコレヲ具  
テ兼ト覺悟  
トコトノ心ナリ  
トカマ

○  
ライタメルトアルユヘニ歳モ早クヨリ夫スルモアルナリ去  
リナカラ隨分老年ニテ達者ナルモノモアルナリレカシ大  
抵四十前後ニモナレバワレクニ立身メ國ニ皈リ渡海ノ  
ハヤメテ天竺ヲオヘルナリカゴタシテ始舟ノリノ人ニ渡  
海ノ間ノ給金大ソウナル事ナリト云レカレ凡ソノ入用ダ  
ケテ渡シテ歸ハセテラールノ方ニ預リ先テ渡シテ官ヨ  
リカシ付ニテフヤシ置キ滞リナク歸國ノ片渡ストナリ若  
其人病死等スルトアレバソレナリニ流レニナル其子父ノ跡  
ヲ追テ其業ヲ勤メ始終立身スル所ハ其父ノ方共ニ引  
渡ストナリコレ其身ヲ勵シタルタメナリト云  
カイニシトモセノカトプノ海ニシヤカタラ近海ニ多シ能婦  
人ト通ス一、懐胎ノトアリ其女兩子ヲ産ム一人一人一ハ

カイニシトナリカイニシハ海ニ放ツ其人ニ生テ稟ケタルモ  
ノ生長ハ後少レハカイニシト兄弟ナリト云フト忘レサ  
ルヨウニナルナリ舟中難風ノコトナドアル所ハ其兄弟  
ノカイニシ海上ニウカヒテ其人ヲ救フト云フ者シ兄弟ナルト  
ヲ忘レテシニシハ此方ノ狐付ノ如クニ其人ニトリツキコト  
ノ外アレ出シヌミシラヒキナキカラカミテ打碎クト云ヨ  
ウノトラスルナリ其時飯ヲ炊キ雞魚等ヲ供ヘテ海中ニ  
投シフノ言ヒワケラズレハ乍チノガレ去ルナリシヤカタラ邊  
ニハソレテ祈リ祭リテ為ス僧アリテ人ヲ取リタルナトシカ  
リ罵ルヨウノ呪文ヲ唱フレハ其人ヲトリタルカイニシテ散  
ルニ引キサキテ頭ニサ、ゲテ海上ニ浮ヒテ其罪ヲ謝スルト  
ナリ三十年前東リシ蘭人ノ内ニカイニシノ子壹人アリ左三

日本一升ハカン  
 タントろフ又カ  
 ンチンギト此方  
 ノ言ハラ聞キマ  
 カタルナルヘシ  
 エ、ン  
 コンデレン一

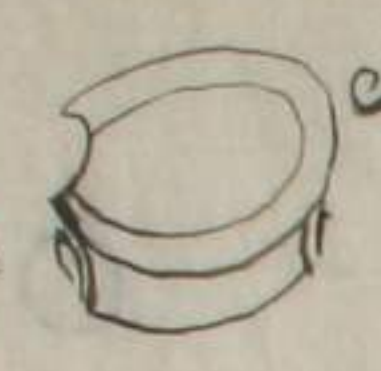
○ 杯ハ見タリシトナリ今ニモ存命ノ喜大帝ナドハ其人ヲ覺  
 テオルトテ階シアリ間ルアルト見ヘタリシロホニ悪口スル  
 トキアタクカイニシトイハバ大ニ腹立ルトナリ手前ハカ  
 イニシノ子ナリト云フナリ



錫ニテ作ル

○ 彼ノ方ノ第ヲ量ル升大小五ツアリ何ニト云フ形大數ノトウ  
 ノ如シ因左ノ如シ  
 ハカリハメセセナールおヒト、云ハ第科ノニ用ヒテハ分十  
 六分九十六分ナドノ分銅アリテ此方ノ天秤ノ如シ又  
 おンドト云ハ砂糖蘇木及物等ノ荒物ヲカケル斤目百二  
 十八文目程ナリシキユルプルハ麥粒一ツブノ目ナリ  
 ○ 尺法ハ種トナリ一様ナラズアルハ曲尺ニ尺二寸四分半  
 ラシヤ一及ナセ七間ト云フコレヲ50アルト云フ計ルニ十

Schraubek



吉雄ニアリ

○ 七間貳尺五寸ナリコレヨリ短キモアリ此長カノモノヲ眞物  
 トナストイハル一寸トイハルハ分五厘ニシテ余アリコレモ  
 色ニアリ12ドイムカ1フート也フートハ壹尺貳分ニアタル  
 ○ エーンメールハ此方ノニ里程ニアタルエー子エールトアルハ  
 彼國ノ一時ニ行クイ場ヲ云エーンメールトハ別ナリ  
 ○ アテルラートハ容易ニメ術糸ナレハ巻キ術ナリヘーメトル  
 シルセイシニ詳ナリ稲松ナド每方ハシバク取リタリシエヘ  
 人ノ面色ニテ血ヲ汚メ出ルト不出ト又功アルトナキトブ  
 ルトトレーキノモヨウヲ見分ルヨウナリト云フ先年ハヌ  
 トカトイヘル人ヲオツプルメーストルカ血ヲ取リテ出血  
 ノ間眠ルカ如クニ殺シタルトアリコレヲハ術ノ養ナルガ  
 故ナリ可也



此間ニサントロ  
フルニマシツ  
有リ

○阿蘭陀船ノ制甚々大ソウナルコトニテ物休ノ仕クニ舟中  
ノ約束人意ノ表ニ出ツルコトナリ百聞一見ニシカスト  
ヤテ前ニモアラニ記シタルナレバ尙又舟中ノ趣キ  
今番ニキ、侍レバ真物ヲ見サレハ紛シク前後モアルベ  
ケレド姑ク左ニカキトメ置ナリ帆柱ノ立ツ所三所アリ  
トモノ方坐鋪部屋ノ高サ七八尺斗ニテタンクアリ真  
下ヨリハニ階三階ニナルナリ皆ハシゴニテ上リ下リラスル  
也真上ハ舟頭ノ居所六畳程アリソノ外ニターフルラスル  
間アリテ食時ノトキハ皆此所ニ集ル其ニタシメハ「カユイト」テ  
カビタンノ居間ナリ十二畳斗ノ坐鋪其奥ニ六畳鋪程  
ノ寢間アリ其入口ノ方左方ノ部屋ニニテ真中ハ内  
ローカノ如シ「アユイト」ノ入り口ハ三尺斗モアリテ狭シム

タロース杯ノ寢所ハ箱ノ如キモノ也恰モタバコボシノ前  
ノ方ラシリヤルモノ、ヨウナリ中ニフトレテ鋪キヲキ  
オシ入レノヤウナル所ニ其箱共ニオシ入レテ子ルナリ  
何段モツノ通ニメ其間上ノ方一ツコトニ隔テアル故ニ子  
テ後ハ五ツナラヌコレハ大風ナトトキユレテイ子ラレ  
ヌユヘニ寢所ハ箱ノ如キモノニ作りタルトミヘナリ又ハ  
タロース杯ハ帆布ノ四隅ヲ繩ニテツリ鶏島屋ノ如クニ  
シテ其内ニ子ルナリコレモ右ト同シワケナリ其下ニモ  
段アリ大勢住居ス殆確ナドヲ多クツカカユイトノシタ  
ハオシドルメーヌトル杯居処ナリ殊ノ外火制ヲ嚴ニメ  
火ヲ用ユルハカビタン部屋ヨリ上斗ニテ下ノ坐鋪ハ堅  
ク禁ズカビタン部屋ハビード口障子ユヘニトモノ方ヨリ

アカリヲ取りテ甚キアカルシ下タハ暗キユヘアカリヲト  
モシテアルクナリ其ギンクノ坐鋪ノ下ハ荷物ヲ積ム所  
アリ荷ヲ出シ入レスル所真中ノ帆柱ノ処一口ニテ番付  
ニテ荷ヲ納ム出入共ニ入記目録アリテ噸ヲ以テ積ミ  
並ヘルナリ少シモ間遠フナリ引上ケ引下スハ皆荷  
物ヲカギニカケテツナニテ出シ入レス其繩ニシカケアル  
ユヘ何程重キモノニテモ容易ニ出シ入レ出束ルナリタラ  
シキカス酒等ノフラスコ  
ハノ箱ナリナド甚ク重キモノナレト至テ心  
易シ尤人夫ヲ費スゴトモナシ此口ニ帆布ニテ底ノナキ  
袋ヲカクコレ舟ノ底ハ風ヲ通スナメナリ臺所ハ一箇  
羊ニ四箇舟中ヲ銅ニテハリ外面ハ土藏ノ如クアマガハ  
シツクイニテヌリカタメ戸口ヲ能ク小ナシ置キテ内テ

度々キ料理ヲスルナリツレユヘイカ程ノ大風ニテモハツクイ  
傾キテ火ヲアヤニルナシ上ニハ烟ヲ出シアリ使ヒ水ハホ  
ムプニテ海水ヲトルナリ魚物其外ノモノヲ洗フ片ハニツキ  
三ツキモツケハ其口ニ帆ギレノ袋ヲツケテアルユヘ水ダラ  
クシタリリテ一カイニ注スユヘ靜ニ洗ワルナリ香水ノ  
桶ニモ右ノシカケニスルユヘ水ノ費フルコトナシニタロー  
ス杯咽ノ渴シタルトキハホムプ一ツキニツキツキテ水ヲ  
シタラセ甚袋ノ先ニ口ヲツケテ吞ムナリ如此スレハ一  
滴ノ水費ルナシ尤風強キトキ杯ハ器ニ入レテハユレ甚  
シキ故吞ムナシ能サレハナリ舟ノ底ハ明ケテ置クナリコレ  
ハ底エハアカノ入ルナ多キカ故ナリ之ニキ形ニハクナラ  
大嵐スハ又純由ト云モノヲ生ス昂チシコロピラン錨ナリ

傳馬船ノ名

○則、舟カキ

メツト云(キ)カキ  
船ニ乗レ宿  
コシカナアリ

Calmar

Kurage

一ノ方ハ、ダシテシキ。ホトヤニテニツ大<sup>カ</sup>イカリツナ杯ヲ置  
ク此版ニ牛豚おツク杯カヒハナシニシテ置クナリ又船  
頭ノ坐鋪帆柱ノ脇ニ錢箱程ノ箱アリ口アレモ手ノ入ル  
コトナラスヨウニ作りタルモノナリコレヲアルムトースト  
云フ恰モメマス箱ノ如シコレハ舟中ニテ病氣或ハ難風杯  
ノトキ身ニツキタル大切ノモノナリ此箱ノ内ニ投シ一命  
ヲ乞フテ立願スルナリコノカキハ本國ノパルプニ鍵頼リ  
アリテ歸國ノトキハ其中ノ物ヲ出シ悲田院ナトノ如キ  
鰥寡孤獨ヲ養フ家ニ遣シテ其窮民ヲ救フノ費ヘトナス  
トナリコレエヘニアルムトースト云ト見ヘタリ甚々尊ブ  
ヘキ風俗ナリ舟中各主レ所アリテ其法ヲ遠ヘス皆  
約束ニアル大勢ノ人ナレモ乱雜ナルナシ彼ノ

カヨウノトキハ  
海式ニテキワ  
メタルアル  
ヲ以テ呼バ

入津出帆ノトキカラテツポ<sup>三貫目</sup>放ツ<sup>余壹人</sup>ニテ  
ヲモカチト<sup>カチ</sup>兩方ニテ放ツ<sup>ニル</sup>アル  
以テ指圖ヲナス<sup>ゲ</sup>ル<sup>ス</sup>ル<sup>ト</sup>イ<sup>ハ</sup>オ  
モカチニテ放ツ<sup>又</sup>其<sup>船</sup>音ノ<sup>絶</sup>ル<sup>ヤ</sup>イ<sup>ナ</sup>ヤ<sup>又</sup>ル<sup>アル</sup>ニ  
テ<sup>ゲ</sup>ル<sup>ハ</sup>ク<sup>ホ</sup>ル<sup>ト</sup>イ<sup>ハ</sup>又<sup>ト</sup>リ<sup>カ</sup>チ<sup>ノ</sup>カ<sup>キ</sup>ハ<sup>廻</sup>  
リテ火ヲ放ツ<sup>コ</sup>ノ<sup>ト</sup>キ<sup>ハ</sup>只<sup>ス</sup>テ<sup>外</sup>ノ<sup>人</sup>ノ<sup>部</sup>屋<sup>ノ</sup>  
ニ<sup>ア</sup>リ<sup>テ</sup>出<sup>ズ</sup>ル<sup>モ</sup>法<sup>ノ</sup>タ<sup>ガ</sup>ウ<sup>ト</sup>云<sup>フ</sup>ナ<sup>シ</sup>ト<sup>云</sup>フ<sup>コ</sup>ノ  
鑄音ニオフレテ牛ナドハ彼ノボートノ下ニ身ヲ潜メルト云  
惣躰何ニヨラス能クト、ノヘルモノトナリ又唐船ハコトノ外  
ソトクシキモノトナリ長崎ノ世話ニ驛カシキコトナリ唐人  
船ノ入津ノヨウシヤト云ナリコトノ外サワカシキトナリ船  
ナドモ板ノハキメラカシシツニイニテフサキカメメタル

モノニテ危キヨウノモノトナリ

○神佛ヲイノルト云フナシ十年程已前ニテハタール前ニ帽子ヲハツシテ手ニモチ額ニ付テ唱ヘコトアリコレハアベブツシニアルミツメクヘツプ

○彼邦ノブツシ此方ニテ思フタルヨリハ高價ノモノナリシヨメルノおイスおウテレノキナド新板スリ出シノ時ハ三百兩ニテアリシトナリケンフルハ三十兩ト云彼邦ヨリ持来リシ昏中ニブツシウイケンケルヨリノ賣券ノ入りキタルヲ見當リシトアリシニ相違モナシタールテンブツシ杯酒樽十桶十五桶位ニテ毎度モライウケタリト云フ又彼方ニ *handevie* ト云市アリコレハ死者タル人ノ諸色ヲ賣ル市ナリコノ時ニ来ルハ物不

相應ノ下直ノモノモアリ去リナガテ價バ知レタルモノハ格別ノトモオケレ比端本等其外格段ニ名ノ知サルモノハフツク一箱ナト云迄ニテ賣ニ立ルユヘツノ内ニハヨキモノニテ賤キ價ノモノモアルナリ出嶋ニテ死タル人ノ物ナトモ此市ヲタテ、賣拂ヒ金ニシテ本國へ送ルナリコレハシキリバノ役ニテセルナリ其セリモノ、シカタ此方ニカワルナシ大勢人集リテエ、ンレキスタール、エ、ンハルフ杯トダシ、セリ上ケテ拂フナリ

○十久

○近來彼國ノ人ポーチイト云フ病ヲ患フ百年已来ノハヤリ病ナリト云膝ヨリ痛テ腫アリテ水氣モアリ終ニハ衝心ノ死ス按スルニ彼人平常ホタシメ、コウスススーンおヲ用テ足脛ヲ醫ルヒ椅子ニカ、リテ居ル

初ニテ来ル蘭  
ムコノカニ  
メイトヲ呼バ  
ニ三日ニ極  
テドロイアル  
病ニ患フ此  
ト下痔等ニ  
多シヤテハ  
下劑用エ

エヘニ此病アルカトイヘリ愚按スルニ此方ノ肺氣衝心  
ノ病ニ似タリ彼人モ上人ナラテハコノ病ナク多クカビタ  
レ杯ニアル病ナリ暖衣美食シテ身ノ運動ヌクナキ人  
ニアルヨシ船働キラトルニタロース杯ニハナキ病ナリ  
トナリシカレバ益ニ此方ノ肺氣ニ似タリ治方ヲ問フニ  
足部ハ乳香ニテフスベスピルトスサルアルモニヤシヲ  
木綿ニヒタシテ纏縛シ内ヨリセ子一アル杯ヲ用ユル  
トナリ病因治法存ク極メヌキフナリ傷寒ヲコルツ  
云フオイシローフアルコウド痔瘡等多シブルコウド  
ニハブランド左井ニ杯ヲ用ルニテナリワートルシユトノ  
君多シシ民入津ノアシステルトノ内一人此病ニテ  
腹滿夥鋪事ナリシカオツブルメーストルカ下劑ヲ用テ

一時ニ下利ニ着岸後一先快復シタリ稻核其人ヲ見ルニ  
額中ヨリ額ハカケ光リアリテ灰色ナリ甚怪ニシタリシ  
カ其病次第ニ重リ虚憊メ十一月廿五日ニ死シタリコレハ  
一時ニ下シタル失ナラシニモルフトハ小瘡ヲ云フ肥前  
瘡ヲスバレスオツシト云フ○山ドトルケレハ瘡ナリ  
崎陽ニテおヤケト云フ母ノ胎ニアル内其ノ事アレ  
バ瘡ヲ生スド此方ノハナシアリ

○ 稻核ノ傳方瘡瘡シハ古キオートルニ生善自發汁硫黄  
ヲ加ヘテ用ユルニ極メテ佳ナリ又生姜汁雞子清ヲ加ヘ  
用ユヌ其瘡瘡ヲコワゲ立テ置キ其上ニ燭硝ヲオキ  
上ニ火ヲ點ス極メテ功アリト云○タノフルオートルト云  
フハニガリノナキ上好ノモノヲ云フオモ

○ 吉雄ノ方ニテ入用ノ事アリテ田舎ヨリヤギヲトリヨセタリシニ折第内庭ニテ僕カ原料ヒテアリケルカ甚ヤギニ糸一ツカミテ與フ甚々ヨロコビ食フ甚ヨロコブノサレノオモシロサニ五合毎ヲ悔フト覺ヘシガ無程甚ヤギ卒倒シ目ヨリ血ヲ流メ死シタリアベリ性ヲコレヲ解剖メニタルニ其食フ所ノ糸胃中ニテヒレガリ胃腸傷レテ其糸傍ニ溢レタリ大便ノ秘結セルモノ蠶肉ニセリテアリシトナリコレタベツケサル者ヲ性急ニ食ヒシモノ、胃中ニテ次第ニフ立胃ノ腸微炎トメ傷レ昂死シタルト覺ユ可憐ニ上ニ停滞アリテ氣ノ下降ナラヌ故ニ大便モ蠶肉ニ滞リタリト見ユドロコノ談ナリ

- メイトハ女ナリ *mytie* ハ小女 *myr* *roch* ハカミサニ依ナリ *jeu* *roch* ハ奥様手 *veid* ハ人ノ妻女ニナリテ後云フナリ夫ラメント云フ女房ハメイフロウナリ
- コノ頃ノハマリ言ハコレハイカレコレハウルイト云テラ *Pat is niet goed* シロニテダスニフト聞ヘルヨウニ云フナリシロホコレヲキ、タカ(テ)ダスニツシト云ナリ
- 吉雄ニテブランドスポイト一ニ「スラレガ」シニ「ス」*paangon* トロハベツト、シケイテホ牛タイニツアリワスカールスノ大ナルモノナリ松ハダムルト云 *Hambeck* ナルニ
- 二十年以前シヨツクトイヘルカ士来ル「アリ」ジヤカタラニモ角カアルヨシカラクラベノキニ「モ」ナリシロホノ性

アリ

○シヤカタラハ九州程モアルベシ國中山ナク年中温暖ノ地アリ不新霜雨繁ク時々満水ノ事アリ市中腰切りニテ行クナリバタヒヤ和蘭ノ所有スル所郭内有りテ市街ノ界其廻リニテ唐人及イギリス印度諸國ノ人住居ス田畠モ稀ナリ世界第一ノ港ニシテ此國ハ未ラサル國トナシトイヘリ藝國エヘシロボトモ裨弊ニテ行ク腰切ニ服ヲ着ケテモ大汗ニナルトナリ日本エ後少モノ足ニテ届ク服ヲ製ルナリ殊ノ外辻切多シトナリコレハシロボ共博奕等ニ負テシカタナサニ辻ニ出テ、往來ノ人ヲキリトリスルトナリ蘭ノ所務ノ所ハ所々ニシテ門アリテ夜ハコレヲ鎖スヨシナリ蘭人モコノ地ニ至ルハ

單ナル服ヲ着ルヨシ本國ノ人始メテ此地ニ至ルモノニハ始メ内水ヲ與ヘテ食草モ踏ナトヲサシツ、スメテ自然ニ水モ飯モ充分ニスルヨシ唐人ハ此理ヲ知ラス飢渴ノ口ニリ着岸メ否ヤ一ガヒニ土地ノ水ヲ飲ユヘ不日ニ病ヲ得テ死ニ至ルモノ多シト云フヒ巴ノカビタレ杯ハバタヒヤ膏チノ人故日本ノ寒氣ニシテ（不此名杯大ヒニイタミヲルトナリ左モアリナンナリ初此國ハ諸國ノ産物アツニラサルナシトナリ廣東ノ方ヨリ砂糖ノ類夥鋪舶ニ來ルヨシナリ日本ヨリ積返リシシロモノ銅ノ外ハ不殘コノ國ニ置キ銅ハソノ舟ニテ直ニコスト（持テ行キ交易スルヨシ何レノ國ハ遣スヤ誰モ知ル人ナシシロボナドモツイ

ニギヤカタラニテ日本銅見タルトナエトイ（リ此方御  
持渡ル荷物彼地ノコシバニヤノ取揃へ遣ス品ニ定リテ  
アリテ此方御買上ノ直段モ極リラルヨシ服荷物トイ（  
ルハ乗来ル蘭人共ノ自多物ナリコレハ其時々直段ヲ  
シ御買上ニナルヨシナリ定リタル銅渡シツカワサル處  
九十貫目カギリナリ

○ *石*ハ都會ノ地ヲ云フ天臺所ヲオフト云モ食物ヲ集ル所  
ナリ臺所役人ヲオフメーストルト云チケウケンカイヌセ  
カ昔ハオフメーストルヲ蘭タガ（大<sup>オ</sup>カ<sup>フ</sup>水鳥<sup>ミドリ</sup>ト  
カキタルヨシ今ハ大メーストルト云其義大ニ違（リ  
○ 古（料理人ヲ葛煉ト書キ止ケシタリコレハフランス口  
シツ子ールト云ノニキカヒナリシツ子ールハ *Kok* ノイナリト

ノ内ニシタル阿仙菜ノ上品ナリ今此方ニテ字ヲ製シ四多  
阿仙菜ト云フ又ナルセト云ブオリモノヲハ猿脊ト書シ  
ニコノ菜多シ

○ 蘭人イヌル片ハ衣服ヲ不殘サリテ袖ノナルエリノツキ  
タル服ニテ *Japans Caboyen* ト云モノヲ着ナリメンノ  
細帯ヲシメカツラモトリテスラーツツツアルナリトテ  
メリヤスノ目ノアラキモノニテ作リタル頭巾ヲカブルフ  
トシラ *kerbauk* ト云コレラ三枚モシキテ上（ニハウスキ  
蒲團ニ枚斗カケルナリランガキツセトイ（ル長キ枕  
ノ如キダキ枕ト云モノヲ傍ニ置キテ寝ルナリフトンノ  
内ニハ彼ノ方ヲ綿入レテ日本ノ真綿ノ類ハ用ヒストナリ  
膏ニ久ク居テオソク寝ルモアリ朝起朝寢ノ性質此方ニ



同シ

○シロおの左右ノ手ヲ使フニ分チアリ右ハ自由ノキクモノユヘ  
 ニ不淨ノコトニツカウカラタカキ廁ニ行キタル等ノトキ  
 使ヒ左リハ食事ノ飯ヲツカミ又人ニ礼儀ヲナシ人ニ物ヲ  
 遣ストキ斗用ユサシモタコウルコトナシ蘭人日本人其  
 タ礼義ナキ風俗ト思ヒ居ルナリ廁ニ登レハ水ニテ尻ヲ  
 洗フ其度ヲナリコンヒチュトルヲ入レテ来ル古キツボ照  
 ニトウノトツ手ノツキタルモノニ水盥分程モ入レテ廁ニ持  
 チ行クナリコレニツキ味シアリホキ毎方子共ヲ連レテ来タル  
 クロホアリ子共ノ事ユヘ段々日本ノ風ヲ習ヒ覺ヘタリ  
 ツノ時親ナルシロホシカリソツシリテ後ニハモサイラシク  
 日本風ヲニ子ブバカナヤツチヤ後ニハ尻モアラワヌヤ

ニナルベシト云シナリ傍人大ニ腹ヲカ、シドナリツノ壺  
 ヲホトキイト云ヒ又キヌ洗トキイハ尻タト云フ西京ニテ  
 コノ壺シホヤシニシテ置キタル所アリ大笑ニタヘス  
 ツノ決ラ傳ヘケレバ主人消觀シケルトナリ

*Pyg Laafie* ハ帳ダンスナリ *Laafie* ハ元テ引出シナリ

○京都ヲ昔ヨリギイリト云フケンアルニハケトステレーキエ  
 ルフケイズルトカケリケイズルハ内裏ノテウエイデジ  
 ーナール園白殿ハエールステジトナールト覺ユ彼地方  
 ナンクシリ上ケテ王族ニモス、ムコト故日本ノヨウニ  
 同姓ニテ世々傳フコトナシ今ノケイズルハゴンゲン様、  
 アフコムストイイハカチンセザルモノモアリ

○ *Campus* ハ方針ナリ *pafter* ハ此方とコムハスノイナリ

- ノ、肩ノ所左邊ニフサヲサゲルナリビ已渡来ノ船頭ハ本式ノモイト見ヘテ有、左右ニゴウドノハツスメントノフサヲツケタリコレハ真カピテイニ手常ノハ「シキツプル」スナリ自分ニハ謙退ノシキツプルストイヘ人ヨリハアガメテカピテイニト称スルナリ
- エイセルおウトハツテツナリ
- 蘭人食前コルヲキス、ペルヒアノムヲ煎シテ二三日モ重湯ニテ濃煎シタルモノヲ飲ム至テ純苦ノ物ニ乃チビツテルコレナリソレヨリ食中食後ハビールヲノミ皆飲食消化ヲ促ス為ナリ食事畢レハ坐中ヲ道遙スコレ氣血ヲ運動スルタメナリ
- 長崎ニテ強キ焼酎ヲカラバセウチウト云フコレハ咬

形如此

- パツセルト云ヒナラワセシテ如何
- ラナスハ按摩ナリラナスルハ按摩師ヲ云 *Lanna nos*
- ヘーフエンテウエンテキニールハ二十五度ナリ通解ニテ云フ片ハ度ト云フ片ニ用エ極メテ二十五度ト云フコトニアラス此方ニテ二十度モ三十度モ行キニシタセツキニシタト大ワウニ云フトキニ用エコレハ兼テ心得ヲクベキナリ正直ニ云フトキハ <sup>ハ</sup>五ニールトモセス、ニールトモ云フナリコレハ彼ノ風ニウチキカマナリ
- カピテイニハ船頭ナリ此方ニ乗ルモノハカリノ船頭ト見ヘテフツ、カナルモノ多シ本ノ船頭ハ服ニ格式アルト見ユ先年ハ本ノモノ渡来ス一通リノモノハキモ

- 啣<sup>バ</sup> 樹<sup>ナ</sup> 椰ノ花ヨリ取りタル酒ガツヨキモノユヘ混  
ノ稱<sup>ニ</sup>来ルモノナルベシ椰ノ花ハ<sup>シ</sup>ロノ花ノ如キモ  
ノナリ花ノサキカ、リラ結ビツケ其下ニオツトヲ受  
テ其液ヲ取ルナリコレ即カラバサケナリ椰子油ハ  
茶用ニツカウナレ此方南蛮流ト稱スル外科金瘡  
等ニ用ユ蘭ニハツカハシ。カチールア子イス<sup>ラ</sup>イ<sup>ン</sup>ト  
云フハ<sup>ハ</sup>ゲ<sup>ラ</sup>ラルノ内ニテ<sup>ハ</sup>井<sup>ニ</sup>非<sup>ス</sup>コンセルフハ  
コノ方ノ砂糖ヅケニ似スリ
- シ<sup>ワ</sup>ア<sup>イ</sup>ハルトハ胸ノワルキ人ト云フクロボハ<sup>ア</sup>テ<sup>タ</sup>  
ラバイト云ナリ
- アンペラハイウシ言葉カ唐人ノ細工ノヨシクロボハ<sup>テ</sup>カ  
ル<sup>シ</sup>イ<sup>ナ</sup>ト云フテカルハ組立タル三ツツモノト云フ

- イス杯モ蘭ノ持来タルニ唐人細工ノ石ノ多シ
- 硯石ノ如キ質ノ石版ニテ作り此方ノカンバン板ノ如キ  
モノアリ<sup>ley</sup>ト云フレイハレイダガトテ尾ナドモ云フ筈  
教ヲカクニ用エル筈盤ニ同シツノ上ニカク捧石ノ如シ  
ナル子リモノヲ<sup>geyft</sup>ト云フ
- 大通詞オツプルトルコ小通詞オンドルトトルコ小通詞並  
<sup>Nies</sup>ハンオンドルトトルコ<sup>progriffioner</sup>ハンオントル  
トルコハ通詞末席也替古通詞ノ方ハ<sup>レ</sup>リ<sup>ン</sup>ギト  
云<sup>Rapporteur</sup>ハ年番ナリ通詞目附ヲ<sup>Quarto Kyker</sup>  
ト云フ<sup>レ</sup>ハ昔ハ横目ト云ヒタルユヘコノ方ノコトハ<sup>レ</sup>記  
ノ稱スルノ名ナルヨシ内通詞ヲ<sup>particulier</sup> talkト  
云フ古ハ<sup>ハ</sup>蘭人一人毎ニ内通詞ト云モノアリテ教ナ人

アリモ由レコレハ船ノ多ク来ル時分ナリ今ハツノ小頭  
ノミ七八人残レリハルチモリールハ銘ト云意ナリ  
○ポレスノ方ゼ子フルリム<sup>ダイク</sup>ンサツアワートルツイシル  
教方アリ

○オランダノ正月ハ冬至ヨリ十二日メナリ種々祝詞諸  
礼アリシユロツナニキレヲニキタルモノヲ以テカビタン  
始メ銘ヲ打ツコレコノ方ノドウアゲノ心ナリシロボハ  
カビタンハ曉セツ時礼ニ出ルツレヨリクダシク礼ニ出  
ルヨシナリ

○オランダ人平日ハ肌ニヘルブトヲ着上ニカミツルヲ  
着ルナリカビタン杯平日コレノミナリ外ノ人モ裁部屋  
ニアルキハコノ通りナリカビタンノ前ニ出テ或人ニ出令

○フクハ上ニロツクヲ着ルナリロツクハボタンガケナレ只  
カガリユキ付テアリ此方ハ和綴ノ意ナリ人モ肌着ニ  
ドウギト云ヨウナルモノヲキルボルストロツト云又  
バントトテ腹部ヲグルクニシモノアリニレトルハ此方ノ  
合和ノコトキモノニテ礼式ノ時ノミ用エヤスハ寒氣ヲ  
凌ク為メニテ道中其外寒キ時用エシカレカビタレ  
斗用ルナリケレドハ衣服ノ物名也タスハエリニキ  
ナリヒタノツクリヨウアリエリヲ巻テ頃ニテゲスブル  
ニテシメルシゴクヨキ心持ノモノナリ氣ノ盡キタル  
時ナトハ心モチシツカリトナルナリ

○シヤカタラニ商ニ来テ居ル唐人皆漳州ノ人ナリ和蘭  
ノ唐音ヲ云モノ皆漳州音ナリ差ヲタイト云モ漳州

ニキカイ  
アヤニリ  
Falikant  
ontouch  
スマラトウ  
ノルドトモ  
ノアリコノ  
ナドナリ  
カラホー  
トモ同シ  
断ニ云テ  
コトハ盗汗  
子アセト  
キミアリ

ナリ 音ニテハ「ザ」ナリ 勃泥モ同シ 豆腐<sup>ツウ</sup>ヲ蘭人タウ  
ウヰイト云コレ亦漳州ナリ 兀テ 燕名ヲ唐人音譯モ  
ノ漳州ナリ *De het de wet van de gekonDeen* ハ酒ヲ進ケル前ニ  
○ *De heb de wet van de gekonDeen* ハ酒ヲ進ケル前ニ  
云口上ナリ 叙其元様ノ堅固ヲ祝スル幸ヒ有リト云  
意ニテエ、ルハ貴フ恭敬ノ一也 畧ノイハハイキヘツプ  
テエ、ルゴツントト云フ又ハイキヘツペ、エ、ルトノモ云  
フナリ

○ 兀テ彼方ノ撰者其著述ノ人ニヨリテ文章ノ躰種  
フランストイツイギリスバスタル言者ノ兼テ得手タ  
ル言ハツ文中ニ加ヘテ書シアリ 故ニ早シクノ必ニ眼ヲ  
ツケテ見レバ早ク解サルナリ 服ノ眉ヲ蘭ニテヲ<sup>御</sup>ト

○ レツケシタルモノ多シド、ニユース杯<sup>ハ</sup>ド、イツノ書ヲフルヤ  
トルシタルモ、ユヘ<sup>レ</sup>讀メカタキ所アリトイツウ<sup>ラ</sup>トルドニテ  
參攷スレハ解スル<sup>ト</sup>多シヨンス杯<sup>ハ</sup>見識ナキ層  
ナリト 楠重カイヘリ 外國ノ層ヲ<sup>レ</sup>翻記シタル多シテツ  
チレキノ大伯父ノ著セル醫書アリコレハ初ヨリ本  
國ニテ一躰<sup>テ</sup>キアカリタル層ニテフノ人ツノ始ナリト  
云文章ノ體裁<sup>テ</sup>レチキノ<sup>レ</sup>説ニテ始メテ目ノアキタル  
事多シウ<sup>ラ</sup>トルドニキツキングト前後言ハレカエル例  
等多シ此人日本渡来ノ一人ト思ワルナリ 外ノ人ハコノ  
法ヲ悉クシリタルモノナシトナリ

○ 點例ノコト詳ニ *Trop der jang* ト云層ニ出ルヨシ  
○ 羅甸讀ミニハ色<sup>ト</sup>讀法アリタトハ<sup>ハ</sup>ハ<sup>ハ</sup>ウ<sup>ト</sup>読

ナリコノ類ヲ *Krugler* ト云凡テ蘭語ニテモ字面トロニ  
イフトハ異ナルナリコレ読ミクセイ、クセナリ。○フラ  
ンスノ書杯讀法甚ク別ナリ字面トハ讀法トハ甚  
ク異ナリ

○ *Omloop*. ハ癪ナリ食ヒニワルノ意ナリ彼醫カルシワ  
トトル或エケロチヤコル杯ヲ貼ルテツチンキノ傳ニ椰  
子ノ水ヲ貼テ妙ナリトイヘリ椰子ハ九月ノ間実熟ス  
ルモノナリ初メハ殼ノ内ニ実一パイニ滿テアリ後ニハト  
ケテ水斗ニナルナリ且六月此方へ持渡ルモノ芽ノ出ル  
モアリ

○ *Caeterus* ハ癪ナリ *Stoelgang* ハ痢ノ一證例ニイ  
ト云ホド *Kochwaak* ハ膈志手再考ヲ俟ツ〇レンキンダノ

瘡毒ノ痼疾ノヨウナリト九鼻イヘリ考フヘシ

○ 此方ノ一俵ヲ立、*Saal* ト云フ彼方ヨリハサツクニ入レ来リ

一斗ニ斗位其餘モ入ル大ホアリ且、ンサツカテウエー

サツクト云糸ノ類ヲ入ルモノラレ井スサツクト云キメ

コメシアマミタルモノナリアンヘラノ如キモノニテアラクア

ミタルモノ稻穂ノカリタルモノモノヲ一束エニボスニミタル

ヲ入レテクルヲハジーニサツクト云砂糖ヲ入ル、ザルノ

如キモノハ *Kaansjers* ト云フ船中ニハ二三年分ノ貯

ヘノ米穀アリカエイトノ下ニ  如此ノモノアリツノ一

圍、ノ内ハ種々ノモノヲ貯ヘ置ク底滲キユヘツルベ

ノ如キモノニテツリアゲルナリモミモアリ米モアリ

子穂ノ、ナルモアリ米ハ日々ツキテメシナリ兼テツ

キテラント云コトナシ皆ジヤカタラ茶ナリ此方ノ茶  
ヨリハウルライヤシコノ方逗留中モ持渡リノモソ  
斗用ユコノ方在留日教ノビテ野ハヤシ不足ナルハ  
コノ方ノ茶モ買調フシカシ茶ニテモタバコニテモ十  
ノモノユツニナレバユツヲハ残シ置キソレヨリハ此方  
ノモノヲ用ルナリ凡テ俵物五斗一石ナド云一ナクテ  
空ニテキガシタレホントルドガシタレナド、升目ニ  
テ云テ定リナシ

○シユールデー久ハ酒ノモトノ如シフカシタルモチ茶ト  
糊トニテ作ル蒸茶ナド用ルハミンジウヤニテ用ル  
ミンジウノ在トナリデーシハアキノ一ナリパンニモ  
コレヲ用テ蒸スミレジウノアノサウヲ用テヨシ

○シヨメールハ七冊モノナリテツチンキヨリ九鼻モライ  
得タルモノヲ見ルニ集成ノ全眉ニ見ユニ冊モノハ後  
茅子彼方ニテモ拂底ノヨシロムベルヅカ九鼻ノ眉  
ヲ懇望セシナリバナヒヤニテ三貫目迄ニ直ラツケ  
メリシカニケズ未タ手ニ入ヌトカスリキトナリ

○テツチンキハ本國ノ人ニテ父ハ醫者ナリフリンスハニ  
ララレエノ夫人難産ノトキ治ラヒレシニ難産兩全ヲ  
エガタシ母ヲ助ンヤ太子ヲ救ンヤトイハケレバ腹アレバ  
子ハイツル理ナレハ母ヲ助ケタシトノ命アリケルユヘ子  
ヲシタキ出セシトナリツノ後三人ノ太子誕生アリ毎  
ニ厚キ取扱アリシトナリツレユヘ家モ富ミユタカニト  
ナリテツチンキ博濟ノ志アリテ航海ヲナス今ベシ

ガラノコウヘル子ウルトナリ一年三百貫程ノトリメアルヨシ雜費年中二百貫目モカ、ル（シトナリ五六百貫目ノ金モ出来シ、ハハ飯國ノ志願ノ著述上木ノ志アリト見ヘタリ學力ハ勿論氣根ツヨク文章ノ達人平日ノ行ヒ篤キ一等此方、渡来ノ一人ナリメツラシキ人ナリトテ色々、ウケサアルナリ

○ 彼人コノ方ノ辭ヲ聞タガヘテ常語ニナルモノ多シ  
シペレヤ。パンヤ。オレガ。ン。ンギノ類 *Bangkok, Bay's*  
ハケンシノ、ヲ。エ。フ。コレハ昔々カノ類ノ御直參カ  
上使ニ来リテ番ヲイヌサレテ今ノ如ク奉行ノ自分  
券来ニチハナカリシトナリ、クノ時番上使トイ、タルト  
ニヘタリ今ハ彼ノ方ノコト、バノヨウニナリテ江戸ケン

○ シラバンシヨウスト云フニハナリヌ又彼辭ヲ此方ニテア  
ヤニリ、レ、ヲ。ブ。ロ。ト。ラ。バ。ン。ト。云。ハ。飯。ノ。ア。ヤ。ニ。リ。手。又  
コムボイス *Kom buis* ノ煮タキ所ヲコンパンヤト云ノ  
類ナリ又此方ヨリムリニアテタルモノアリ、フロイト云  
モノ彼方ヨリ持来ルヲ見レハ、<sup>スモ</sup>季ナリツレラ梅トナシタリ  
梅ハカレニハナシスパンオームヲ梅トシタルモアマニリ  
デン子オームカ梅ト見エ、然レ此方ニテハ龍席梅竹  
杉竹鶴亀ヲ望ニルレハアマニリヲ書シトハナリヌ

○ ton ハヤ桶ナリセイフルコンストニテ見レハ程知ル、ナリ  
*Nat* モ桶 *Vaat* モ同シ *Reggers* ハ大中フシラノモノナリ、且尺程ノヲ  
ケナリ長崎ニテヒツパト云フ日本ノ一升 *gan ting* ト云  
フ何ノキ、タガヘニヤ



十二斤四兩  
 12/4  
 12/2

茶ノ惣名ヲ Medicament. ト云イ子一フルハ子ツサシムロ、  
 一ナリ

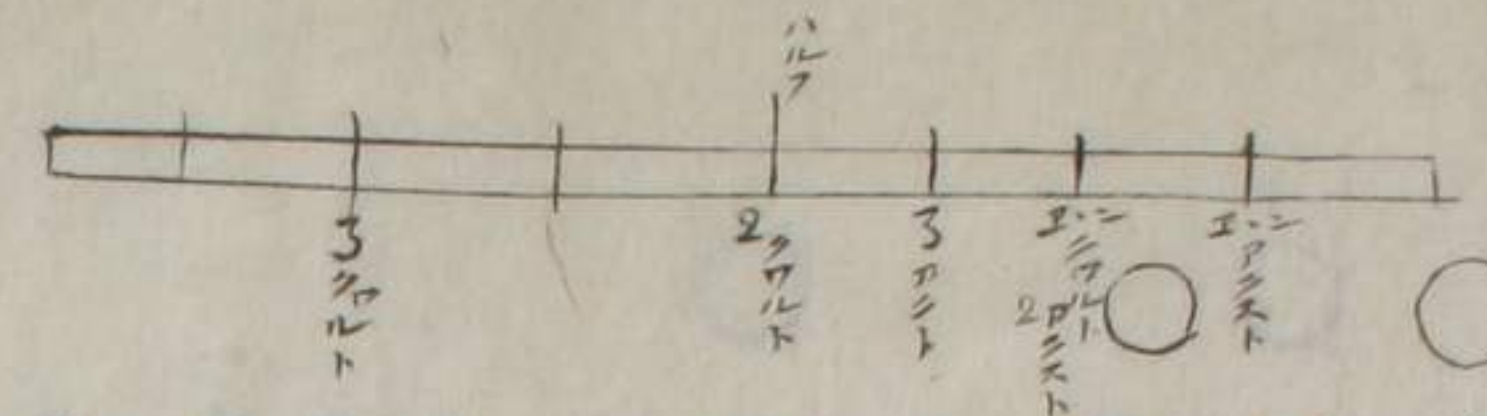
○ イレキトワートルノ方レツテルコンストニ出ツ 從倉子 galroot 膳若  
 アラビヤゴム兩水等ナリ

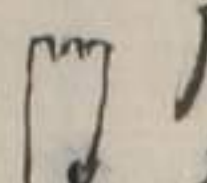
彼ノ方ノ算數ハ四八十二ト五ツコノ方ニテ十ニワルトコロ  
 ニハツニワルナリソレユヘナニドイムカーフートナリルテ

一對ヲ *Novi* *Kijn* ドセ ト云テ數ニナリハ一カー一對 十ニハルアド  
 イセルハ六ツナリ只テレメルニトハ十一トイムヲ以テ

フートスシワルトハ四分一アクトハ八分一「方」ヲ *lyn* tie  
 云フタトハハエ、シンドイムエンデリイレ井レキイハ一寸三  
 分ナリ。

○ 初彼ノ方ノ尺法キニリタル一明オカクニ彼レエ、シエル



ト云クニ腕後ヨリ肩頭迄ハカルモハアリ或エ、シ  
 フートヲ  如此足ニツナラベテ云モノモアリ  
 一ハカクゼーラトルヨリ銅ノアミヲ注文ノキタル一  
 アリ長サ幅等ヲ第ニテ尺ヲトリテツカワシタリ注  
 文書キニアルフートトハ大ヒニユキチカヘテ決シカチタ  
 ル一アリ出嶋ニアル尺ニテハハカルニヒキアハズ大  
 ニ細エ人コニリシ一アリルテドイムモフートモエルモ  
 時ニヤツ、ノカワリアリイカ、ナルヤ着服ノ尺ヲトハ仕  
 立ル度毎ニ其人ノ躰ノ寸法ヲハカル猶毒シク正シテ  
 ナキタシ

長崎會所調役  
 久松市右衛門  
 茶師古久左衛門

町年寄

高木清右衛門 福田大之丞 福田十郎兵衛  
辰左兵衛左兵衛 高嶋八郎左兵衛 高嶋加一郎  
久松七郎左兵衛

阿蘭陀通詞目付

西敬右衛門 同大通詞 谷村初左衛門 若雄幸作  
谷村元次郎 橋本榮右衛門 同小通詞 橋本重之丞  
若雄幸作 坂門十郎 同助 本木栄進  
同若 加藤安次郎 谷村金三郎 西若市平  
中山作三郎 若雄定八郎 右橋助十郎 同若市平  
谷村邦十郎 若雄左兵衛 橋山勝之丞 若村直助  
中山三之助 同若市平 三嶋共助 同若市平  
同若市平 同若市平 同若市平 同若市平

横山徳兵衛 猪俣惣兵衛 西若市平 坂借之丞  
本木元若 馬場伊三郎 若雄幸作 西敬十郎  
西勝十郎 若村三之助 橋本國太郎 若永右兵衛  
馬田巳之助 松村久之丞 茂信之丞 若村多吉郎  
松本直次郎 五右衛門十郎 松村武十郎 若山徳助  
若永次三郎 品川友三郎 西若市平 小川精之助  
若永政日郎 見智 三嶋良若 阿蘭陀内通詞  
小川 松村頼兵衛 稲部半兵衛 川原幸左衛門  
松田徳左兵衛 田中半三太 荒木八之丞 松村直次  
見智 稲部松十郎 松村徳左兵衛 松田紋三郎  
川原幸左兵衛

二十ドイム以  
曲尺量之  
二尺四寸二分  
一ドイム一寸一分  
コレヲ半分ニスレハ  
一尺二寸一分  
十二ドイム一尺三寸  
二分

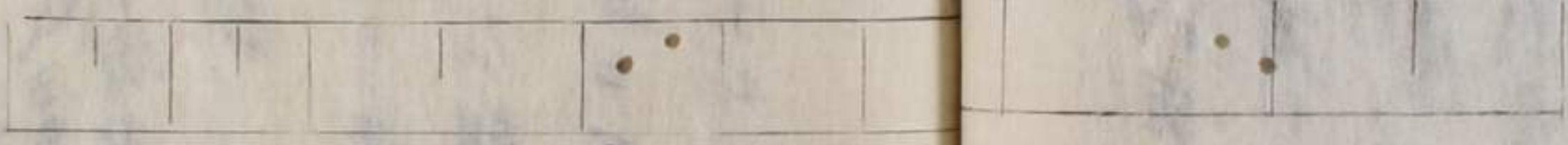
元本曰

エ、ンエ、ルハ曲尺直尺直寸四分半  
エ、ントイムハ八分余  
12ドイムヲエ、ンフート、ス  
エ、ンフート一ドイムヲ八分五リ  
ツ、ニスレハ壹尺直寸

2 *decim.*

出嶋  
カビシニ部屋所藏  
尺  
二十ドイムノ

*Halvoet 6 decim*



一ドイム以曲尺計之  
九分六ツ合セレハ五  
寸四分ニテハルフフ  
トナリ十二合セレハ  
エ、ンフートニテ壹尺  
八分五

カビタン  
所傳  
6  
ハシレイテヨリ

*Een voet 12 Decim.*

出嶋所藏一  
フート  
曲尺一尺三寸八分  
半フート 八寸四分  
一ドイム一寸四分

○ ドロレスベルゲカ所持ノホルラドノ尺ヲ見タル曲尺ニテニ  
尺ニ寸八分三厘半ニシラニテ一尺八寸三分。アムストルダ  
ルドイム尺ナリ一ドイムニシラ七分アリ長サ三十三アリ

○ *notte neef* イトヒト *broeder soon* ハ兄弟モ千子ニ

*min* 愛スル也 *minnaars* 色男 *minnaarsje* 色女ナリ

○ *steek handel* 密賣ノ一 *smoor* ハバハレノ一ナリ

○ *landlooper* ハ北方ノ三界坊雲助ト云ベキモノニテ天下  
申ラアテモナシアルクモノヲ云

○ 彼國男色ヲ禁スル一嚴ナリ昔時コレヲ犯スモノアリシ  
トキソノ犯セシ人ハ火アブリノ刑ニ行レ犯サレシ少年ハ海  
ニ沈ラレシトナリ男女ノ道ニアテガルヲカタクイニシメテシ  
*valde* ハロニイフトキハヒュールホルルヒリルナト云

○ *gang* ハガールノ行トニリタル意アリ

○ 彼人ノ常語ニ人ヤ犬ナトテシカル一アリテセキコト  
キナドニシコロトト云一ラ云フアツチウセフト罵ルノ  
意ナリ

○ *gluis* 氷ル一ナリ霜ニアタラヌヨウナリ霜ハ *galkoozen*

*quasi* トモ云ベキ手ナリ(ルハ霞ナリ) *negotiating* 商ト

イハ春霞ノ天氣ナリ *mist* 霞ナリ *quamp* ハスベテ蒸氣

○ ハスタルハフレームドニテ異ト云フ一ナリソレエハ異邦ノ  
群ノ阿蘭ノ常語トナリタルモノヲヨセタル層ヲバスタ  
ルウラールト云フバスタルキントハ姓氏ノ異ナリタル子  
ナリソレエハウールキントアリ *veemering* ハ異方ノ人

Ge N'beard ハ珍ニイナリ

○彼國今ヨリ八十年以前ニテノ辭ハスベルトナドチカへ甚々多クフキナリノドモナリゲニハルヲツ(テクサリヲイトハカレト)パピールハカa m a l i e T 法ヲick トツルノ類ナリメーリンハルメノ言語書出テヨリノ始テ定レリトニマリンハ拂郎人ナリ外ノ國言ヲアツメタルユへ註釈ノニカクテイテイナリソレユへ日本人ノ扱フニハヨシハルメハオランダ人ナリソレユへ知レタルハ畧ニ簡要ノヲヲモニ集成ニタルユへ参考スルニハ甚々多シ蘭人ナドハハルメヲヲモニトリ用ヒ全本トスルナリ

○彼方ニテアイサエヲアエイラウト云ナリウハウノ音ニアラズウトエトノ間ノ音ナリソレユへトナへ方アルナリ

○老ノ和蘭ニテ入用ナレ飾ノ二十三字ニテ用足リルナリ

○歐羅巴エ語原四ツアリヲテイセタルルヒリキーキスタールヘブレウセタルルセタルルユノ四ツナリ外ノ國エノ辭ヲハ皆——ウラールデント云ナリ

磐水先生隨筆卷之五

○寄奇次第中 樗語類第二

○シヤガタラ文ハ偽作ノヨウニ土人ハ申スナリ一通リノ文ノ来ルヲバ増益シタルモノカト云ヘリ四十餘年渡リタルおームストイヘル役人柔和ノ面色ニテアリシカコレカ彼シヤガタラオハルカ孫ナリトイヘリ菊川系女カ書ノ文モシヤガタラ文ニ文章相似タリ如何ナルヤ

○長崎ニテ朝夕ノ料理雅ナルモ多シ口ニアロシタイ書キトメラクオロシ大コンラ醬油ニテタキ汁氣ノ女キモノ至極輕シ油アゲ杯サシ加ルモヨシ又吸物ニコレニヤシラセシニヒキ蔥ヲ剉シ加ヘタルモノ亦佳味

○アフライリノキラズニ細キ剣ニタル蔥ヲ加フコレモ  
香ヒアリテ風味ヨシ

○薛利兵衛ノ家ハ大田道灌ノ後道ノ後ナリ大田ノ  
時肥前名古屋ヨリ唐へ渡リシニ大明ノ乱ニテ薛雲  
良ト云人ニテアリシカ<sup>セレシウ</sup>へ逃ケ忍ヒテア  
リシヲ日本へ伴へ来リニテ我女ヲ妻ニツイ

ニ日本人トナセリトナリ唐方ノ罪科ヲ紀ス職ニナリ  
崎陽ニ住シ當理兵衛迄十一代貳百弍年ニ及フト云曾  
祖母ハ九十弍<sup>ノ</sup>存命ナリシガ雲良ノ甥其外ノ一家  
ヨリ音信ナトアリシトナリ右ノ職ヲ蒙リ神祖ヨリ

御朱印所持テテアリシガ故ヤリテ上納シタリシ故存位  
階モ下リ替古通詞ノ下ニツキ唐人宗門ノ事ヲ改ル

後ニテ年行司ト云大田薛両氏ノ後ナリ

○今茲乙巳乾隆五十年ナリ乾隆皇帝去年七十八歳八  
月十五日誕辰ノ賀日ニ五十年ノ年号ノ賀詞アリテ  
十三省ノ内九十弍ノ老人ヲ皇宮へ召シ出サレ酒宴  
ヲ給ヒシニ八百七十八人集リシトナリ各々五口ツ  
ノ録ヲタメハシトナリ

○此方へ来ル唐人ノ内三十弍年常住スルモノアリ今

ハ日本口モ熟シ哥淨瑠璃ナドモ謳フトナリ存<sup>テ</sup>鬻<sup>ク</sup>

モノナリ近年七十弍歳ニテ死セル事トイハ<sup>ル</sup>十四ノ

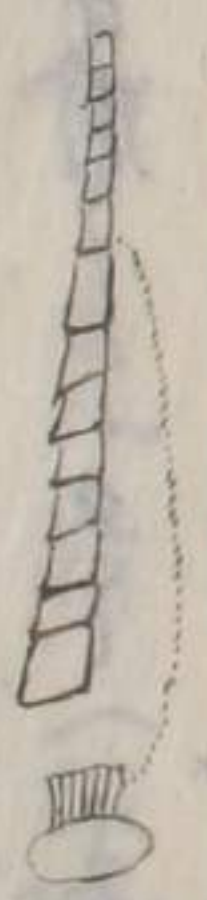
時ヨリ日本へ渡リ中飯リニ度アリテ後五十年年

死者セリ凡テ唐人食時ノトキ夏ノ間椅子ニカハリテ

食盤ニツク各々坐メ食ス故ニ食盤低キモノアリ養

- 生第一ニスル風ニテ元テ産物杯ハ食ハストナリ
- 通兵ノ習方和蘭ト同ニ郷キニテ唐和笈爲要等ニアル
- 通ニ言フテ一向通也ス別段ニ替古セテハナラズトナリ
- 水角ハ餅加浸ノ轉聲ナルベシ彼方ニテ山菜ニヤイノメト云
- トラ煮ル長崎ニテ今用ルハサイノメノ大根ユテ鮪アゲ油イナド
- シ加ハ醬油酒トノ塩梅ニテサツクイモヲスリテ拌セ煮ル
- アレカケノ如シ
- 櫻ノ島場村ヨリ正月奉行所ハ献上煙草ナルヨシコシ
- ハ往古虫種ヲ始テ移教タリニ因縁ナルコヤ
- 朝鮮使ハ對州ヨリ筑前ノ令ノ嶋ニ渡リ江戸ハ出ルヨシ
- 肥前佐賀ニ三里服ニ川上丸明神ト云モノ社アリコレハ
- 安徳帝ノ寶劍納リアルヨシ七十五齋ニ包ミアルヨシ雨

- 天ノ時ニ重三重モ解ケバ極メテ雨下ルト云
- 肥後ノ山奥ニ丑家ト云所アリ卑家ノ藩人彼一門貴
- 族小杉ノ惟盛ノ輩此ニ潜居シ後田地ヲ開拓ノ今土民ト
- ナリ相續スト云
- 長崎町家ニケ所銀竈銀トイフモノ官ヨリ七月極月ニハ
- 下置ルト云
- 脂脚長崎方言コヘアミ阿波コヘメ子奥州タルハキ
- キセルノラウハサオト云テラウトハイワズキセルヲ
- オルトキスノ言ハヒイハト云フ煙筒ハ唐音ナリ竹
- 根ヲキセルニ用ル者多シ
- 薛曰唐音ハ每州音異ナリ此方ノ譯司各唐人ノ末ナリ其
- 先祖ノオコル所ノ國ノ言ヲ受持テ通辨スルヨシ漳





州福州杭州同字ニテ音異ナリ今ハ凡テ南京音ナリ三  
州ノ人モ皆南京人ニナリテ来ルトナリ明人ノ記スル外國ノ  
名ヲ譯司ニ讀セキクニ音別ナリタトハ瀟泥ハオニ  
イナリアビヤハ亞齊亞ナリソモタラハ蘇門答刺ナリ  
皆此類イフカニ何レニカ適從セシ行燈ノアレトシテ唐  
音ノ轉声ト見ヘシニ行燈ハテレドナリ行ユク行 オコナフ  
釋迦牟尼 而ハルレノ音アルヨシ

- 相思ヲ長崎ニテイロ、フヲ云フ唐ニテハ相思ハ秋ニ心ヲ付テシム、高アル人ヲイロノフハ私通ト云
- 長崎ニテオラレダ流外科ノ初リハ猪股傳次右衛門ト云人カ大ハルヨリ傳ヘシカタカナカキノ唇アリアベセニテ初テ覺ヘタルハ今村三兵衛ナリ粟崎ハ南蛮流ナリ

- 吉田流ハ今諏訪ノ杜家ニ家残レ凡其流法絶タリ今ハ元川直悦ト云モノ金銀科ノ名アリ吉雄ハ師傳ナリ
- 長崎奉行ハ昔ハ宗内改ト諏訪社ノ祭礼ノ下キ警護ナル、ガ重クテナル職ナリ今諏訪社ノ祭事帯リナシ渡レハ直ニ大急ノ飛脚江戸、行クヨシ唐蘭交易ノ事ハ昔ハ所年寄リハカテロニテアリシヲシテ交易會所ヲ蘭ヨリハ *Kewerijk gelhuis* ト云昔ハ十身ノ御旗本或大名ノ奉行ニ来ラレシ事モアリ今ハ十萬石以上ノ格ニテ来ラル、ナリ所役人ヨリハ胡ニハ音物有リ千兩程受納ノヨシ其外蘭ヨリ取寄セラル、御用物トイヘル自分物縣舖事ノヨシ

○交易モノ御役所へハル高五千貫目程所役人等へ給  
分三千貫目程全ク御利潤二千貫目程和蘭へ被遣銅  
ハ八九十萬斤也

○長崎ニ内科ノ施藥所アリ書物目利菜目利トイフ者モ  
有リ及物目利

○唐人ハ海物ヲ決メ食ワズ去春出火ノトキ杯所中ヨリ  
握飯ナドヲ賜ヘシニ食ワズタテノイキノ立ッホドナ  
ラ子ハ口ニ入レズトナリ火事ノトキ殊ノ外ウヘタルトシ

○オラシメテ何蘭人ト云紅毛人ト云ハオラシメテ別ニ  
云フナリ本國ノ事ヲ唐山ト云

○薛亞ハイ、ウ、フ音ナリ啞ノ字ハア、ナリ天鳴、西ノ音  
アルヨシ云ナリ唐寺ニテ立ル旗ヲ長崎ニテ「ロツキ」ト云何ノ事

○カ彼レハ旗竿ト云フ菩薩其外棒ト鈕ヨウノモノヲ着  
岸ノ時唐寺へ頼置出帆ノトキ持帰ルコレハ宗門改ノ  
タメナリ其ホサ四季ノ服着カヘサスルナリ唐人ハ菩  
提ト云フ長崎ニテ平人ハキ、タガヒテニツラウサト  
云正月十五日ノ祭リヲ此方ノ人チヤシグハレト云ヒ傳フ  
コレハ漳州口ニテ上元ノイノヨシ。おサツハニヤンニヤ  
ト云

○元木実家ノ祖父ハ西松逕トテ百二十六ノ齡ヲ保シト  
ナリ百二十三ノ時大村侯ヨリ兩度ノ使者来リテ長  
壽ノ事養生ニアリヤトノ言アリ養生法外ニナシ只朝  
夕ノ過食害ナシ大ニナキ強テ食フハ極ニ度ニテ  
メテ害アリコトヲ慎ミタヘトイハレトナリ使者来リ後拜謁アリト云其父ハ百九其父ハ百六ト

慶長八年、  
生レト云

元本ノ父ハ八十餘ニテありヌトナリ今松任ノ代ナリ  
 ○ 福州漳州ノ音ハ絶テ別ナリ南京音ヲ以テ最トス此  
 方ニ來ル舟乗りトモ何レモ南京音ヲ習ヒテ來ルヨシニ  
 ○ 暎岐ウキヘルヘトアシナリ鶴カ談タンハタンツト此方ニテ云フモ  
 ウセシノ如キモノニ鶴ノ形ナドヲオリタルモノナリタン  
 ツノハ鉄子テツコナリ長チヨシナカシ長チヨシオサ崎陽ニテオヤチヲ  
 チヤンサシト云ハコノ長ナリ礪砂リサヲ月石ト記シタル  
 アリ扁畫ノ内ヲトリテ用イタルナリ  
 ○ 今世ニ澤山ナルフタント、云フハ元トボルトギス口ニ  
 コノ外他邦ノ言葉ノ我方ノ常語トナルモノ多シ余  
 別ニヤパンヤパンスバスナルウウルドト云モノアリ  
 ○ 丙午正月三日吉嶋薛ノ扱ニテ梅ヶ崎唐人館へ行ク

恒例ニテ三ヶ日ノ内ハ通詞部屋ニテ船主財副等等ヲ日  
 本料理ニテ振舞ヲスルナリソレヨリ之船主ノ方ニテ返礼ノ  
 唐料理ニテ郷食シアリ中ノ門ヨリ入り左右唐人ノ部屋  
 アリ土神堂有リ土居トテ唐ノ法ニテ作りタル家一軒ア  
 リ左右ヲ土塀ノ如ク築立タルモノナリ関帝堂ヲ見ル  
 観音堂ハ焼失ス上ノ段中ノ段下ノ段ト三段ニ長屋アリ  
 上ノ段船主等ノ部屋ナリ三日ハ西隅ノ番船ノ部屋ニ  
 此内ニテ饗宴食アリ壁間ニ掛ル所ノ聯額等甚々風致アリ  
 リ毛氈ヲシキツメタリヒチリメンノ水ヒキヲ引廻シテ  
 アリ茅葺ニテ作ル牡丹ノ花アリ棧義ノ折ハ毎度コ  
 レヲカガル生花ナクンバツンリ花ヲスルヨシ菜帖別ニ  
 記ス風流言フナキシ允テ唐人ノ部屋トシ朱唐紙ニ

テ詩或飾詩凡テ詰ノ様ナルヲ書キタルモノヲ扉柱杯  
ニ粘ノアリ関帝杯ノ調度種々ノ物アリ倉卒ノ間ニ臆記  
シカク甚々残念船主或皮裘ヲ着ルモノアリ白炭灰  
鼠ノ類其皮黒キウチニ白紋ノアルモアリ皮衣ハ衣服ノ  
コレナリ丸キリメシ等ノ服モ多シ皆帽子ライターケリ

○唐山酒 スシシナク 飲ニクハズ 京酒 日本酒 臘乾 ラカン 東坡肉 ボウジキ ノカン

飯 米粒ヤシウルクライサシ 願ニホヒアリ

○唐船ノ内乍浦船ノ内ニ入りテ見タリ長サ廿二三間深サ二  
三間アルヨシトモノ方前ヨリ見ユル所ニ丸島アリ片足  
ヲフミツケ片足ヲ上ケテアリコレハ日本渡海ノ船古ハ  
洋中ニテ難風ノオリ此島飛来リテ彼ノ形ヲナシテ板ロ  
ナルヨシナリ若ケテ鵞島ト云作り字ナリコレヨリ日本渡

リ船ニハ何レモ此島ノ因ヲ画クヨシ其下ニ得利元利ナド  
云フ字アリ所縁ニ矢サシノ形教ナアリコレハ古ハ海  
賊ヲフセグ為メニ設ケタルヨシ今ハ其事ナケレバ只  
其カタヲ教セリ左右ニハ南蛮人ノ像アリコレハ航海ヲ上  
手ナル故ニ画クヨシナリ獅子籠ノ画紋杯アリ船ノ作りニ  
ト云作りアリ辛 ト云モノハコレハ三段ニ段  
アリ傳馬舟ノ様ナルモノヲ杉板ト云フ帆ハアシロナリ  
帆柱三本立ツツナハ藤ナリ水ニヒタルモノハ水藤ヲ用  
固ニアルモノハ常ノ藤ノヨシ板子ノ下舟ノ真中荷ヲ積  
ル所左右ハ部屋ヲレノヨシトモノ高キ室ニハオサヲ登  
ル一方ニ案針役ノ部屋アリ船主ノ寢所ハソレヨリ下  
ニアリ

○酒ナラシ灰ハクヌギ、ケヤキ、シヤシヤキ、アセボノ木ノ類 馬酔木

○薩州屋久嶋ノ産杉ノ根ヲケツリ酒ノ弱クナリタルモノニ入ルレバツヨクナルナリ ○カキガク灰性氣強キモノナリ本石灰ニ同シ

○日本物知行高太閤秀吉公ノ時勅定スル所千八百三十七萬二千七百六十九石一斗四升ナリ

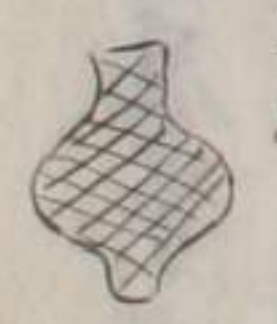
○推現公ノ時貳千三百九十九萬貳千四百廿二石也 秀忠公ノ時貳千四百七十石

○一里ハ三十六丁ノ間ノ常足一間ヲ三足ト定メテ六拾間一丁則百八十足ナリ是ヲ三十六合スレハ六千四百八十足トナル基一合ノ米ノ數ニモ比シ十里ヲ一日ノ終リトシテ凡ソ六万四千八百足ナリ則法華經ノ正宗ノ數ナリ

○唐船ニノリ来ル人教七十人前後ナリ船主一人サイアウ一人或 財副二人

○總管一人 船工 阿波 船工ニ屬スル大船二條  
ト云フモノアリ水主ヲバ 工社ト云フ又ハ漕者ナシ敬メイ  
ナキハ常見ト稱ス


○二月十一日石州濱田ノ家士ト共ニ十善寺唐人館内ニ行  
多千次案内ノ館中ヲ見ル天祐群生ト云額有り徳配  
無疆兀チ唐人書ノ額聯自ラノ名ノ所ハ朱斗ニテ箔ヲ  
入レズ土神堂ノ二ニ鉄ノ燈籠ノ如キモノアリ字爐ト云  
フコレハ毎日館内ニヲチキリタル字紙ヲ拾ヒアツメテキ  
月ノ朔望ニハ此字爐ニテモヤスヨシ菩薩堂ノ前ニモ  
ニツアリコレハシツクイヌリナリ唐人部屋トシテ見ルニ皆  
爛紙箱アリ紙ヲハリタル籠ニテ作り 如此ナリ正中



ニ敬惜字紙トアリ豆腐屋油屋菓子屋等アリカミユイ  
トコロ迄アリ其内油酒ヲウルトコロニ

合 油酒 瓮 トアリ 如 經營不讓陶朱富 ト柱ノシレニ  
號 襍貨 行 意 貿易先存管鮑心 カイチアリ

陶 ト云モノ、室ニ入り暫ク語り主人登天台山七  
律ヲ神吉耕菴ニ惠ム唐詩百首ト云フ昏ヲ見ル○又  
一人ノ部屋ニテ月琴トテ琵琶ノ如キモノヲ見ル其  
甚々殊勝ナリ三絃モ見ル蛇皮ナリ部屋ニ皆多ク  
ハ觀音ヲ祭リ置ナリ門ノ扉ニ鬱皇神ト云フ神ノ像  
ヲ貼ニ置ク門戸ヲ守ル神ノ如シ愛深明王ノ如シ閑  
帝堂ヲ見ル矣ハおヤ堂ナリ其神白髮ノ翁ナリ聯額  
多シ其内 恩德彌韻 海石揚波 安瀾共慶 澤被

東疆等ノモノ多シ栢板打板ヲ見ル庖厨杯ノ珮キ甚  
々面白シ○堂ノ内ニ燈籠有リ紗ニヌイヲニタルモノニ  
紗燈ト云フヨシ竹ニテアミタル籠四角ノ荷ニガルノ如  
キモノヲ長崎ニテロクト云フ唐人用此方ノツ、ラノ  
如シ籠具ト記スヨシ凡テ箱等ノ器ノ上ニ此主誰ト云  
フ所ニ 記トアリ又トハ樹徳堂鄙記ノ如シ鄙  
氏ノ記シト云フコトノヨシ唐山煙ヲ吃ス甚々強ク茶  
ハルキ塩ガル程ニ薄クハリタル籠ニ入レテ有リ 

○ 點心 チヤノコ 饅頭 テ菓子ト云事共ニ  
崇福寺悟真寺等ノ唐人ノ墓処ヲ見ルニ船主等ノヨギ  
人ニハ廻リニ石ノ玉垣アリテ中ハ石室ナリ其下ヲ掘

リテ棺擲アルト見エ側ニ碑石アリ一通リノ八種カアリ  
後口ニ長メニ高クキツキ前ニ碑ヲ立長メナルハ棺ノ  
二ト覺ユ其碑面ノ書法色ニアレ氏大抵同ニ

浙 乾隆三十八年八月廿八日

清故亡弟美德孫公之位

江

浙 乾隆二十五年庚辰歲七月初三日戌時卒

皇清待贈登仕郎顯考宋紫岩府君之墓

湖

孝男 朱錦堂奉記

○ 惜真寺ニカビヤン ジュールコノ墓アリ石壹間余ニ三  
尺斗ノ幅ノ者ヲ平面ニ置キ其上ニ碑文アリ別ニ記ス上  
ニ蓋ヒアリ廻リニ玉垣有リ

志筑忠次郎譯書校萃

○ ゲブレシビテールテメルキユリユス 略云ブレシタート

此物有赤白二種赤者名テウルビット、ミ子ラール又呼為口  
一テブレシビタート是赤ブレシビタートノ義ナリ造之法  
水銀一ランセハヌ投ステルキワートル十六キ中融化シ  
タル片トヒ類テ流糾之於ヤラスコ類安置熱砂上湯  
氣ノ如クナリ升去於津液乾ス其火宜用燉火津液熬盡  
器底有赤物凝結色如火質如銀朱而其上亦有黄色者  
乃打破器取其赤物而用其上所生黄者用可以製ソッ  
ピルマートル矣又可服其法硬石臼内ニ搗灌入フラス  
コ内ニ井上ニ火ニ浮程也而是ニ火ヲ付テ様ル是燒潤  
ノ湿氣ヲ消也而右藏貯之フラスコ而服用焉試之以金

貼之其金以不變白色為佳其功能吐能下天老汗下諸  
疾於小便其他主治楊梅瘡諸瘡或受濕而身體腐者並  
服之三ケレイン或五ケレイニ合他菜而服又外治用之有  
効矣○白ペレシビニール造法以水銀及ステルキワートル融  
化如前法而納壺鎮以塩汁加之則有白粉底沈其時  
以紙漉用其主治與赤者同而赤者性烈白者性和也夫  
若楊梅瘡内外之瘡俱白者最良

○ゲシュブリネートルテメリモス 略シニエブリネートルテ  
此物有二種一用取腐爛一其性稍和也其剛者呼為シ  
フリネートルコルロニエフ造之法上品水銀ト白燐硝ケ  
スト<sup>液也</sup>等分於硝子器内或瓷器中能拌爰用土鍋安  
熱砂上其下以火熬之如湯氣上ニ津液尽ルニ至テ有

白物沈于底取之白内ニ搗別用石膽燒過白者及食塩  
能燒者與前株各等分合之入大土コルフ<sup>陶器口小ナル</sup>  
器也其器充三分之一而空上三分之二若令盈器内而  
加火必破碎也又用他土器盛砂埋コルフ使器内之菜  
與砂相勻盛砂器之下慢火温之漸ニ加烈火熬六時<sup>日</sup>  
三許至熟熬打破陶器看裏面乃有白物貼是則コルロニ  
イフ也拂取而用此者最有毒製者須用心避其毒氣慎  
勿噉試矣○和カナル者謂シユブリネートルテユル也又若  
メルケユリエス、テユルシス紅毛人所為スーテクウツク星  
乃耳水銀之義也其亦有他法即與前法同唯以脫去於  
身毒為異而已此者用内治諸病甚効其法コルロニエフ四  
兩八錢石臼内搗以上品水銀三兩二錢熟拌乃殺水銀



之氣也而入硝子コルフ置熱灰上如前漸ニ加水堅熬  
十時許至熟如前法打破取中物透明如水晶也取之文  
揚子熬如此三次而置舌上試之以無辛味為熟若熟服  
辛味不退者則腹中拘攣為痛也其用小兒四ケレイニ  
ヨリ七八ケレイニ至ル大人十五ケレイニ至二十四  
ケレイニ和コンセルフ毒藏花類充果或ゲブラーテス  
以治疾者也  
アツペルト云者汁而用若用小兒殺蟲以此菜為最上矣  
不可連日用之隔日服之佳也若累日用之則惡物宜滯  
下者亦反出於口中是以忌也

○ステルキワートル 強水ト云義也

此水羅旬時為ア、シワレジヤ和蘭稱コロニギスワ  
トル玉水ト云義也雖其於五金中所生黃金投此水中

忽而解散因名焉煇硝能ハタリタル者石膽煇過白色  
如石灰者乾ケレイ白堊各三十二オシ也三百五能拌也  
テ硝子之コロムハルス曲リ頸ト云義ラシ列上ノ上戸ノ  
如キモノ与在下而納物者相連  
云能塗リタル者以臭膠屬塗外面納之也器内空三角  
世能塗リタル者不焚遇火而破也  
之一而三分之二實之是ラハロニハテ又所受滴硝子與  
如漏平口処能令塗塞不泄氣也以微火蒸之所受硝子  
中至成如小赤雲者又煇火蒸之八九時許如赤雲者漸  
治フラヌコモ 亦暖氣脫當此時復以烈火則其赤雲盡  
滅而又成如白霧之状者為度降火冷定而視硝子中則  
得大テルキワートル三十四オン也也是ラ氣不泄好  
硝子中ニ藏貯以解金銀銅等之物也

○テリヤカ 膏与皮質所記同畧之

石之貴重者也其尤硬而有光澤勝於花基石而有紋理

一切草木木實鳥獸一州因雲形等相具而其色最美也  
是以為貴重矣主治止痢及下血又梯用与珊瑚同効

○スホレス 又ハツトスホレス比云

生海中菌曹之類也若ニ貼ノ生ス其射乾ノ軟允多此  
者有二種一ハ雄也雄ハ白ク小ナル目ノヨウナル允ア  
リ雌ハ允大ニシテ丸ノ状圓也別又有一種其中ニ小石  
アリ又如狹如巴且帯ノ状也用テ小兒ノ魚ヲ殺此核  
親觀其冥ハ蛤蚌ノ類ナリアヒ也子ハ曰スホレス性  
熱燥カク燒为灰止血金瘡腫物ヲ治ス又其石ヲ燒テ  
磨齒ニ用又用能膀胱中ノ石ヲ降シ以ホレスヲ熱湯

中ニ浸ス一暫時ニノ諸痛處ヲ蒸スニモ用ユカレ  
石曰欲燒此物燒已前ニレーム無ハレームチヤンノ中  
ニ入置ヘレーム燒作次器壺類土ヲ云

截硝子法

用硫黃與油塗絲其欲截之處纏之而火燒之如此數次  
纏處至熱別以大絲浸水在定而亦纏之裹棉布折之即  
斷如用テマニ石也其截口以磨石摺ハ為好口ニ

煮硝子軟法

單用野牛血煎之則柔軟如諸蠟又投水中硬如故  
テレビニチナ 是也  
性和緩ニノ能温腹内解結去淨惡物治胸疾咳嗽及因  
肺腫物全身甚瘦者通小便降風治淋疾石淋為痛並食

物不和療肢節痛又傷家膏中亦用之以療痲久不愈者  
及人畜瘡其服用於諸脂中尤為第一者也用者宜自五  
分至一錢而服之此樹生歐羅中南方微暖地イタリヤ  
國中最多矣即彼國松脂也其最真者生ソノ嶋此樹与  
杉異矣以此為極品紅夷杉樹類有三種而一種有呼称  
ペインボーム者甚常レレメンテイ也

ウエーテ

一名ハステル葉似車前而其色黑於車前肥潤莖高々  
人脇臂ニ五六<sup>日</sup>月<sup>本</sup>四<sup>月</sup>莖頭著花小而余黃色此草イ  
タリヤ國及ラハント等暖國性能燂然非左腐爛者葉  
傳諸腫上乃愈又治痲及腐爛之症止血又采老葉積置  
而春爛乾八日或十日而后為丸陰乾而用染藍色又製

石鹼亦用之此者葉味帶辛而多塩氣燒灰用凡鹽出草  
者其味多鹹而帶辛也又有帶酸者大抵製石鹼取有辛  
味者也

コツヒイ 一名バン 一名ホウ 一名ヒエンナ  
一名ビユニウ 一名ヒエンコ

樹高八九尺皮軟木理色白有微枝葉扶疎對生冬夏不  
凋葉長二寸許如粟葉狀而滑葉本短二三寸葉間吐花  
六出如筒子之狀可愛也花中有五葉、中亦有心其心  
漸加大結子或一顆或數顆聚生火如ケルス<sup>櫻樹</sup>生青  
熟紅至枯燥復變色其有殼及小臺殼內有二豆相合  
名為コツヒイ<sup>ボーン</sup>ト此樹始生アラビヤ國及諸國功  
能燂濕肥除風強肝消水腫淨血療胆疾又主疥癩及胃  
疾平均心火鎮動氣開腸胃進食順經水用子宮疾有效

又能治頭腦疾病和食物壯氣悅下氣風邪及頭瘡皆治  
之又湯氣入耳目去上升風氣用法コツヒ一豆炒為疎  
末土紙煎之日本如煎茶法褐色入白糖飲之又テルス  
國ノ帝ハ用穀煎服又有新法此法甚宜於人也コツヒ一  
豆口一ツ量名四四分之一即一去皮用水半ピンチイ  
レキ也レキイニ投之煮至日本一時十二分之二許而下火少時  
去火少時去火氣加白糖而服フランス國ノ医云炒則  
功力若又服此令不飢宜熟煎而用有効

ヲリイハシ  
ヲレイ  
即ホルトカ  
ル

樹名オレノフゴロノ有家生野生二種其生家園者ヲ  
テレ呼為オレヤ子呼野生者為オレヤオレヤル家生者  
大喬其葉尖長者厚粗味苦辛常綠四月日本三四開  
月ナリ

花成房隨結實十月熟花狀如サリリク昂サル而小白於  
サルヒヤ其葉初綠次黃白熟黑木理美堅而有脉紋燒  
之則不拘燥潤皆能燉矣暖國之產物也而其葉綠者性  
寒涉腹內又有鬱塞尤用肺藏有害者又葉為細末而用  
治惡瘡鬱積者搗汁和酢療瘡疥之輩又食矣治口中惡  
種湯煎用亦同取汁服止血及月經過度其野生者樹高  
與家生者同而葉小有刺其葉亦小而味美可食此亦又  
生暖國而其葉性甚寒也過家生者是有洗腹內之功  
而其功尤緊矣磨油含口中主齒根腐爛又洗口堅白牙  
齒塵身止汗又塗頭止髮落治頭瘡其他用諸腫物驗矣  
移植之フランス國中華自暖國求之植肥土五分馬靈枯  
糜者二分羊石灰朽敗者二分羊合之而植之而戶灌水

此樹甚畏寒故冬月宜防寒其月宜令中南風暑甚土  
乾則時灌其油能解毒其他功能多人皆所識也  
トカルフ油當本中其為菜用陳舊者可也

諸草花白者轉作種々色法

黑綠青數色隨所好而變色作黑色以ハルセ也  
實未詳綠也以茛蒿汁青花以中草著青花而為面彩用  
者中類也若和羊屎而ハルセ也ハルセ也ハルセ也ハルセ也ハルセ也  
并少許加搗合先用肥土末篩盛盆植所要之草木其根  
培於前之菜品而后隨其色前菜各作汁時灌之勿令中  
雨露而宜夜納舍內昼見日向也如是法亦為真黑綠青  
之花色甚難矣只多作雜駁班色而已

雜草花出香

羊屎與種子相和浸ハルセ也ハルセ也ハルセ也ハルセ也ハルセ也  
各加之置也數日而下種則其花香試用驗種已生芽  
而后時灌其汁最妙

薔薇屬花大法

薔薇連枝轉幹燒灰取灰汁時灌之乃花大也但用同株  
者最佳也

薔薇花添黑

肥土篩細盛盆中植薔薇沒食子膽礬煎水用灌其根也  
日二次至十五日或二十日許乃生藥為度夜宜納舍內

薔薇類四時花法

冬月攀根土納硫黃末以馬糞覆而其上亦培土則翌年  
四時有花而次年如故

ラシリカニキリ

腹内和湿氣清血通小便止下利便血吐血及治各  
酸

ヘソアルステー

此物出野牛家猪狗猴等及其他種々畜獸屬ノ腹内膽  
腑中亦有之打破墨重振搖之為膏者亦往々有之此石  
與尋常之癖石其形躰稍異焉（アレウス）回々諸ボル者與紅夷云  
メーストス相同昂主義也又サールト与フルギノ俱毒  
義猶言主毒也此物因解毒故号焉云又或說曰印度有  
ヘソアルト云獸能出此石故號謂ヘソアル石也其獸類野  
牛而毛色赤黃也此石波斯或印度中近中復処諸山多  
出之有於胃中亦獲之其色不一有黑多有黃多有者是因

獸所咬餌異色也又有香氣是亦因餌食令然其効強心  
又斃汗益氣者依自含其獸之温氣於此石也蓋此物有  
西印度東印度二種並其獸形同然而西印度者無角而  
所出石効功少矣東印度者黑綠色雜色淡而有光澤其  
光澤表裏不異者為上品此石裏含蘆類或土輩矣其試  
法有三用石灰磨水以貼石則出黃色一也又白紙以白  
墨畫筋而磨其上則其筋變作綠色二也又中毒者服之  
則愈三也若此者輒並為真矣凡此甚貴重故多偽物或  
ケレイト石筆也石筆有赤白黑三種是此指白色乎魚鱗灰類小ヘソアルノ  
末スピースカラス水銀等各製以偽造之誤用焉非無効  
而已却為大害也此物益氣斃汗除毒強殺蟲石淋通經  
水下氣癩癩動氣黃疸積聚吞酸赤痢熱毒温疫服之自

四ケレーン至六ケレーン又未為湯有用法此菜最强心故  
衆菜呼解毒之功者為ヘソアルテカト皆從此義也此石  
雖出何獸皆呼為ヘソアル然依其獸所棲其功又有異  
出西印度李露ト云所其功稍薄故用之六ケレーンヨリ  
至二十多又他有二種一野豬一狒猴也出野豬者羅甸  
呼ヘソアルホルセイホルセイ野豬也拂郎察謂之ヒールテホ  
ルホルセイ野豬也其大如榧矣面白色微帶綠色他者亦有  
之其狀有種々而外面光瑩也此石ニラカ國印度野豬  
膽及其近國多有之印度謂之テニステイカーテソホ  
浦麗都家呼為ペドロテハルラルハルラル野豬也又謂之ロイ  
タラテヘエエルコハルコ亦紅夷謂之ペドロテボルコ  
野豬ホルコ相傳云此物勝真ヘソアル一箇價一千二百ギ

ルト一ギルト蓋或一千五百ギルト決而非庶人可得者  
唯為王公貴人求之而已又ニラカ國有ニルトスト云  
病即膽病也其煩惱与瘟疫同用此者而極為妙其効主  
諸毒惡瘧瘡月經不順用水及葡萄酒等暫浸之食后  
少時而用之味雖微苦亦非可惡之味又其出獼猴者大  
與野豬同而多黑色狀肖鳥卵此石印度中ニカサルト云  
嶋所棲狒猴之膽中得之是亦其價貴矣大者價百レ  
キヌタールト銀名一銀蓋當其効發汗和痰其和  
痰之功勝於他獸者又用瘟疫及傳染之病等有功每用  
ニケレーン至六ケレーン凡ヘソアル屬非遠國而已出之  
矣今改羅巴中亦有種々野豬牛馬等及畜獸產之又ト  
イツ國有山中所棲野牛并人腹中出者膽腎膀胱中各

出之獨 膽中出之者為勝矣呼野生野生出者為  
ドイツヘソアル主治時疫瘡惡瘡瘡汗每用十ヶレ  
イレ至一シキルプル即三分其出牛腹中者主瘡汗除毒  
止痢療癩瘡每用六ヶレ一シキルベル又画彩用之出  
馬者呼為ヒツボリテ其功与牛相同出於人者亦能瘡汗  
又有三子ラールベツアル者三子ラール謂一切土羅甸蹄之  
石屬出於山中也  
アミテス其石如砂形而重々相累色亦同ベツアル此  
物スウイツ國近邊在ベルント云外山中是アレンキモ  
ニ一氣因所生也又作此ベツアル之法乃アレンキモニ  
焰硝石膽等為之治赤利黃疸大熱症  
○アレンキモイ一石スロウガラス山ヨリ出ル者ニテ  
金ノ性ニ近キモノナリ有光色黒モ有繼ニ束針紋ア

リ金山ノ邊ヨリ出是ヲ製法ノ吐茶源茶ニ用十二ヨリ  
至世ゲハイシ其人ノ強弱ニヨリ可用有毒者ニ容易ニ  
不可用

○長崎ニ來ル唐人船菩薩ト號スルハ第一媽祖ナリ媽  
媽トモ号ス本ト福建興化ノ林氏ノ女大海ニ没メ神  
ト成リ神身靈現ニシテ渡海ノ船ヲ護ル天地ノ尊臨  
ヲ誦ス又ハ聖母ト号ス觀世音ノ化身ト云フ薩摩國  
野間權現ハ則媽祖神也野間ハ媽祖ノ和音也次ニ關  
帝菩薩是ハ蜀ノ關帝ナリ又大道公ト云フ神ヲ敬ス



衣冠漢唐ノ儒者官人ノ形像ノ如シ其傳ヲ不知ヲ諸  
 葛武侯ヲ敬ス又ハ張天師ヲ祭ルモアリ若クニ隨フ  
 又觀音ヲ信スル者多シ長崎ニ來ル唐船津口ニテ必  
 ス石火矢ヲ放ツ碇リテ入レハ必金鼓ヲ鳴メ祝フアリ  
 津内ニ類船カレハ禮儀ノ上ケ下口ニ必ス先キ到  
 レル處ノ船ニ禮讓シテ後金鼓ヲ鳴メ禮儀ヲ納ル法  
 ナリ又同津ノ中一船荷役ノ後菩薩ヲ船ヨリ下口ニ又  
 ハ歸帆ノトキ菩薩ヲ乗スルアレハ最モ路次スカラ金  
 鼓ヲ鳴ラセ喇叭吹事アリ既ニ其船ニ到リヌレハ湊  
 中ノ類船悉ク金鼓ヲ鳴メ事ニカ九遍歸帆既ニ碇リ  
 テ揚ク若火矢ヲ放チ金鼓ヲ鳴メトキモ湊中ノ類船皆  
 右三ニ遍ノ金鼓ヲ鳴メ出帆ヲ祝フノ禮法アリ唐土ノ

風俗ナリ

○唐船役者

漳州ノ詞ヲ記ス

海上ノ乗方主ル者也羅經ノ法ヲ能ク知リテ日月星  
 ヲ計リ天氣ヲ考ヘ地理ヲ察スル役ナリ  
 船ノ後ナリ彭長ト心ヲ合セ風ヲ有シ濤ヲ凌シ大  
 碇リテ主ル役ナリ湊ニテハ肝要ノ役ナリ機轉ノ役ニ  
 帆柱ノ役ナリ用アルハ自身櫓ノ上ニ升ル事モアツ  
 荷物商賣諸事自記算用ヲ主ル役ナリ  
 船中諸事ヲ所奠奉行スルモノナリ  
 掃舟ヲ主ル者也サレバトハハシ舟ヲカフ  
 水主ヲ云フ大船ハ百人中船ハ六七人小船ハ三四十  
 人ナリ  
 菩薩ニ香花燈明ヲ勤メ朝夕ノ俱拜ヲ主ル役ナリ  
 船頭ナリ船中ニテ役ナシ日本ニテ商賣ノ下知  
 船主ニ公儀ヲツトメ一船ノ人数ヲ治リ船頭ニニ

影長 飛工 頭梳 亞班 財附 總官 杉板工 香工 船主

種アリ荷物ノ主人則船頭トナツテ来ルモアリ  
又荷物ノ主ハ不來手代親類船主トナツテ来  
ルモアリ

南京福州ノ船ハ皆小船ナリ日本ノ十六七端帆ノ舟  
ヨリ大ナル者ナシ漳州廣東ヨリ出ル船ニハ日本二十  
端帆ノ大ナル者モアリ唐土ニテ船ノ大ナル者フニハ皆  
斤目ニテ云フナリ其大船ハ荷物五六十萬斤次ハ三  
十萬斤或二十萬斤小船ハ十萬斤ノモノ也又唐人天  
竺暹羅等ノ國ニ往キテ彼地ヨリ長崎ニ来ル船ハ造  
リヨウ又別也荷物百万斤百五十万斤五〇二百万斤  
ノ大船ナリ

磐水先生隨筆卷之六

○窺奇抄題下

- *Canlor* ト云間所アリ役場ト云ヤウノ一チカントンニモ  
ホルラントノカントールアリ又道中ノ用篋筒杯モカ  
トールト云フ役ニ付キタルモノラ凡テ云フ乎
- *Peppers good* トハ此方ニ云フ役所モノト云ヤウノ一  
ナリ何ニテモ紙筆及物其外ノ雜物ラスベテ「ジス」ペ  
スグールドルト云ナリ
- カビタレ部屋ニ大キナル釜アリニ一子スケーラルト云ヤ  
ウハ「ハ」ミナケイテルト云
- 魚ヲ塩ニニブシ辰砂ニツケテ置クモノアリ性味ソ

ナニルヤメン 雜

○ ンジカタシトナリ「アンジヨロヒスト云モノヲ味ヒ見タリ  
 カンバルミソト云モノアリ此方ノミソヲボルトルニテ  
 アゲ製ナリナルモノナリ生善其外ノアジヤラツケモ風  
 味シタリ何レモ能ク食ヲス、メソウナルモノナリ蘭  
 モレ<sup>ヒナリ</sup>ベルノ先キニツケヤシツ、食物ニアラセ食フト  
 ナリ「キヤム<sup>ヒナリ</sup>オラハフルサーメン、イナリ  
 オフ、レ井スグードルハ江戸道中ノ道具ヲ云ナリ  
 ウイツトケレイラ白<sup>ヒナリ</sup>パスニト云「ボイトロ」ラカタメルニハウト  
 シコト白スミト油ト加ヘタルヲ用ユ  
 ○ 出嶋ニ至テルハタラ「バンテイラト云唐人口ノ轉キ唐方  
 ニ花バルテイラト云フモノアリ出嶋ニテハ「シヤラノトキ  
 ト式日ニタツ<sup>ヒナリ</sup>藤ノ丸ノ中ニコンハンヤノ印シアルモノト

紅白ニヌヒ合セタルトタテカエルナリ皆木綿ナリ柱ハ帆  
 柱ナリ八間十二間ノモノアリ三方ニツナラツケテアリ  
 又バツテイラハシコイト小舟ヲ云フトコノコトバキ  
 ○ クロお頭ニ風呂舖ノ如キモノヲ巻ラ江戸ニテ云フナシキ  
 ンサラサナリ蟬<sup>ヒナリ</sup>涕ノモノナリト云フ 蟬<sup>ヒナリ</sup>ヲノリニ涕タル  
 ト云フ「サ<sup>ヒナリ</sup>ア<sup>ヒナリ</sup>ガ<sup>ヒナリ</sup>ント云フナリサ<sup>ヒナリ</sup>ア<sup>ヒナリ</sup>ハ<sup>ヒナリ</sup>箆及掃<sup>ヒナリ</sup>ア  
 イナリヌ<sup>ヒナリ</sup>ガ<sup>ヒナリ</sup>ンハ<sup>ヒナリ</sup>手ナリ手拭ノキミナリ ○ ボルト  
 ギスニテアブリモノヲ<sup>ヒナリ</sup>レ<sup>ヒナリ</sup>ソ<sup>ヒナリ</sup>ト云フ  
 ○ ヒリウズハ「ホルトギス口ナリ稗米粉各七合ツラ  
 水ニ子リエテ上ケテ油ニアゲタルモノナリ  
 ○ ビ<sup>ヒナリ</sup>P<sup>ヒナリ</sup>ト<sup>ヒナリ</sup>ハ<sup>ヒナリ</sup>「ミ<sup>ヒナリ</sup>レイ<sup>ヒナリ</sup>ス<sup>ヒナリ</sup>口<sup>ヒナリ</sup>ナ<sup>ヒナリ</sup>リ<sup>ヒナリ</sup>穴<sup>ヒナリ</sup>一<sup>ヒナリ</sup>ノ<sup>ヒナリ</sup>戲<sup>ヒナリ</sup>レ<sup>ヒナリ</sup>ノ<sup>ヒナリ</sup>ヲ<sup>ヒナリ</sup>ラ<sup>ヒナリ</sup>コ<sup>ヒナリ</sup>ウ<sup>ヒナリ</sup>バ  
 ト云フ元トボルトガル<sup>ヒナリ</sup>口<sup>ヒナリ</sup>ナ<sup>ヒナリ</sup>リ<sup>ヒナリ</sup>ミ<sup>ヒナリ</sup>レイ<sup>ヒナリ</sup>ス<sup>ヒナリ</sup>ニ<sup>ヒナリ</sup>テ<sup>ヒナリ</sup>ハ<sup>ヒナリ</sup>穴<sup>ヒナリ</sup>ヲ<sup>ヒナリ</sup>口



○ *Stealy Becken* ストロイフハ毎ハ卵ノフハノ事ト  
シタリ今直ニ彼カスルヲ見レハアツヤキタゴ  
ナリ<sup>コ</sup>スプレイキウラールドニ コシタ

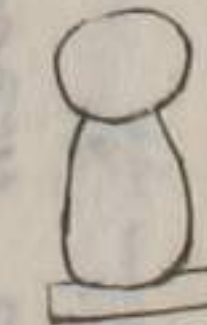
*Dothen em lene* ト云フアリスルテ物ノ十分  
ナルハアシコノ故十分ナラサルヲタモテト云フア  
リ毎度テウエイデターフルニカイテアリ *ll le veal*

○ *is pivan* <sup>是故</sup> *Dothen em lene* <sup>ホ</sup> *Dothen em lene*  
炭ノオコルラ ト云フオコリキリテ真赤ニ

*glasy gelin* ト云フオコリキリテ真赤ニ  
ナリニルラ *glasy gelin* ハワルイナリ<sup>又地ナドラー</sup>  
ラスラ *Want* ハ舟ノ綱ハシゴノ一ヲ云フ又如何ナレハト云  
一ニモ使フ

○ *maar* トハナレトナリ

○ スピユシトハ唾<sup>ク</sup>ナリ *Spuigpot* ハ唾壺ガリ又シス(トロー

ルト云元他邦ノ語ナリ *gitzjar Beer*  *Emelopper*

○ *de luppen* ハ俗話ノ食フナリソレユハ悪口ナトニ云フ  
ストロントシカツヘント云フ又牛馬ナドノ物食フヲバ

*Meel* ト云フナリ

○ 番柑橙橘柚ノ英通ノストアップルト云フ又オシナバ  
テ<sup>レ</sup>ストルントモ云フアクワシトルント云フモノハ  
氣味格別ノモノヨシナリジヤボシ西肥ニハ偉大ノモ  
ノアリ ホムプルモースト云フ筑前ノ方言ニ

シヤカタラト云フヨシ


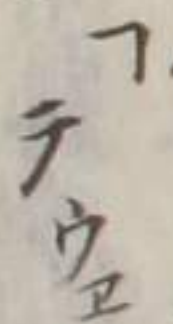
○ エキスタラキチユムハ硝子ニ菜ヲ入レ上ノ口ヲナメシ  
皮ニテ封シ上ニ針眼数口ヲ穿チ罐内ニ砂ヲ置キ

arack, / *prontin juoch* <sup>名地</sup> *piermont water* <sup>温泉</sup>  
*SecretsWijn* *madera* <sup>酢</sup> *Simoen water* <sup>温泉</sup>  
*Caaps* *ZakareWijn* <sup>酒</sup>

○ アルレスト *Wet ce niet.* アルレストハ禁足オシフメ  
 ○ 返禮ヲ *Contre present* ト云フ *Weder present* ト云フ  
 ○ コンタラリー也 *Weder present* ト云フ  
 ○ 温泉ニ温熱ノ二種アリ *heet bat* *warm bat*  
 ○ ターフル其外タンス杯ニ製ルハキアトホーハナリカ  
 ○ リヤテールハ紫檀ナリサレテルホーハツ杉ナリエッペ  
 其中ニ硝子ヲウツメ微火ニ上セアヌ、メルナリ尤硝  
 子内菜アル処迄砂ヲ届カセルナリ砂ノ温リニテ菜  
 ラ煎スルナリ上ノ小孔ハ氣ヲスキテヤケワレサルカ  
 タメナリ其物ノ色定リタル度トス「エキタラキエム」  
 タリゲリー、アウレウム、ト云フモノアリ、トインベルケ  
 傳方ナリ <sup>ゴウテアル</sup> 是ナリ

○ ボーハ紫檀ナリセテルホーハ  
 ○ ニット <sup>ハ</sup> 疊ナリニットブラホト、オモテラ云フ *Wet*  
 ○ ハヨシアシノ類ヲ云フリートニットハヨシスダレ云フト  
 ○ ナヘルトキハニット、云フナリ *put van die* 燈心  
 ○ ナリ  
 ○ *Wet* *Wijn* <sup>ロニ</sup>云フトキハテスダスト云フナリ  
 ○ 酒ノ類甚多シ此方ニ持渡ルモノハシヤカヌラニテ諸  
 ○ 國ヨリ舶来ルヲホメシヨシナリ平常飲ムモノハ  
 ○ *Wijn* <sup>ウイット</sup> *Wijn* <sup>ビール</sup> <sup>オロ</sup> <sup>レン</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>カ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ツ</sup>  
 ○ <sup>ト</sup> <sup>ウ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ニ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ラ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>エ</sup> <sup>レ</sup> <sup>カ</sup> <sup>ー</sup> <sup>フ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ム</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ト</sup> <sup>ウ</sup> <sup>エ</sup> <sup>レ</sup> <sup>セ</sup> <sup>グ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ィ</sup> <sup>ン</sup>  
 ○ ニルガウエン *Wijn* <sup>ボ</sup> <sup>ン</sup> <sup>グ</sup> <sup>ル</sup> <sup>マ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ル</sup> <sup>ウ</sup> <sup>エ</sup> <sup>レ</sup> <sup>セ</sup> <sup>グ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ィ</sup> <sup>ン</sup>  
 ○ <sup>テ</sup> <sup>金</sup> <sup>アラ</sup> <sup>キ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>類</sup> <sup>ナ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ア</sup> <sup>ラ</sup> <sup>キ</sup> <sup>ト</sup> <sup>云</sup> <sup>フ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>下</sup> <sup>品</sup> <sup>ノ</sup> <sup>酒</sup> <sup>ニ</sup> <sup>テ</sup> <sup>ニ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ス</sup>

杯ノ呑ムモノナリ茶用ニ用ルモノハカ子トルワートル  
 カナリ也ウヱ井シア子ースウヱ井シチントウヱ井シ  
 スパルスウヱ井シスハルスウヱ井シ等也其外リキウ  
 ノ類甚多シ *Spruce Water* 温泉水ナリ *Warm Water* モ同シ  
 〇 楢林流ニテ用フル礬炭散ハエスカルナリ今村流ニテハ  
 ペレシピタートヲ用ルヨシ  
 〇 カレフルワートルハアテキニテ作ルナリ  
 〇 腹痛積塊ナド甚シキ病ニ蒸菜ヲスル也極テ効アリ  
 葱ノ白根ヲ酢ニテ煮研リ爛シ再シ煮巾ニ包ミ温ニ乗  
 ノコレヲ按スヲリトトボートルラ微シ加ルヲモアリ亦佳  
 ナリ 〇 諸瘡瘍ヲ蒸スパツプトキタテノ飯ヲ用ユタシク  
 温リヲモツト餅ノ諸糊方ニマカリテ甚功アリ日本ノ飯

尤効アリト蘭人イヘリ  
 〇 フラント、エ井セル瘡疔等腐ト去リ肌肉ヲ生スルニ効アリ  
 〇 熾炭ニヤキ紙ニアテテ試ルニ其紙赤ク焦ルホトラ度  
 トノ患上ニアツ紙ノモヘル程ナレハ其熱ユタヘス又スル  
 カ子トテ湯ニ焯ノ用ルモアリ疔毒杯ニモ用  如此  
 烙鉄ヲ瘡内ニサシコシヤシナリ能シ上ニ引アグルナリ  
 關節疼痛等ニハカレフルワートルヲ巾ニヒタシテ患上  
 ニアテ其上ヨリ烙スルナリ  
 〇 *Styl* 柱ナリ *Niruar* ハ門柱ナトノフトキヲ云フケレアルニ石  
 ノ土臺杯モステーンピラールトアリ又一本ツハナレテ  
 五テアルホークイナド皆ピラールト云大坂川口ノ  
 ヨウギナトモエールステピラール  テウヱ井テピラールト

云フナリ *paal* ハサカイグロナリ彼國ノ家居ハ右ヲタ、ミテ  
墙壁ヲナスエ(柱ニテ家ヲ立ツルノ趣意ナシ其タ、ミ  
キリ合セ置タル右ヲ身ヲ容ル、ホトヌキ去リテ盜賊  
カ入ルトナリ

○醬油 *Soy* ト云フ常ニ食フヘキモノニアラズヲケンケソ  
ドノモノナリト云フ「モ腹ノフル、モノニテアシキ  
ト云フ柿ハ乾柿ハ好テ食ヘ生ハシラハス梨ハ酒ト  
秋穉トニテ焚テ食フ粟モ煮テ食フナリ

○コムハンギーハ *maatschappij* ト云フコトヲ組元ト云フ意  
ナリシヤカタラハ「リーストイニシア、ンセノ「マートシカッペイ  
ヌアメリカノ方ニアルヲ「ウ、ホト「イニシア、ンセト  
云フ國王交易ノ勘定組元ナリ

○ *voel* サングー 身ノ内廷、改ノイ サングー改

○ *vis in'ter* サングーイ *o prett* *fesant* 錦雞

○ *baker* トウニテツクリタルサル *speck* キノ肉 *ham* 豚

○ *reis* スニテ豚ヲバーロイト云フ *schinken* 豚ノ

○ *schinken* 豚ノ肉ヲ水ニキニシタルモノナリ羊日程モ

○ *schinken* 豚ノ肉ニメニゴ、ハレ、肉豆蔻胡椒桂等ヲ入

○ *schinken* 豚ノ肉ヲ如クニシテ丸メタルモノト「フォルトヲ右ノ

○ *schinken* 豚ノ肉ヲ如クニシテ丸メタルモノト「フォルトヲ右ノ

○ *schinken* 豚ノ肉ヲ如クニシテ丸メタルモノト「フォルトヲ右ノ

○ *schinken* 豚ノ肉ヲ如クニシテ丸メタルモノト「フォルトヲ右ノ



Ceygel 傾城小使  
 Comptroller ホルトキス口出嶋  
 炭薪等ヲ入ルモノナリ十六人アリ平人モ古ハハコム  
 プラト云名ヲ稱シ官ハノ書上ニモコレプラトカキ  
 タリ□□公勤役ノトキヨリ名ヲ諸色賣込人ト改リ  
 タリ古ハ出嶋シツ子リト云イニハ料理人ノ事ナリ  
 官ノ分限帳其外層上ニモシツ子リトカケリコレハポ  
 ルトカル口ニテシツ子ールハコツシノノヨシ  
 Le Kamm ノ Komma 惣メ Regye allkammer  
 Jmporepente my 五合ノ一證文等ニアリ  
 春画ソノ外猥褻ノモノヲラツブクト云フ俗語ナリ  
 ニロホカ僧正ケサノコトキモ着ルモノアリサロ  
 トイアラレスモ此名ヲ稱ス

遺尿奇方 勝尾蝦為霜頓服 吉雄作ニ事傳  
 Keiser's Drinkhaus フラヌギカレノ箱ナリ  
 Schenkage gaederen 献上物 gesant 使者ナリ  
 guel 凡テ物ヲサス荷物ナドモ云フ  
 Glarpuis 書損ラケツリ其アトラスル松脂ヲ云フ日  
 本ノキヤンノ如キモノナリ  
 Oyerpouter, Her. overpod, Egt becker, Egt  
 Brecht 何レモ奸夫ナリエキトハ契約ノナリ  
 a t yk 一間ニ付イキーハ一間ノ日本ロナリ  
 第20: 一間ニ付キ二十多 voor xoo steel 170 ハ  
 ヲ合セハ一貫七百メナリ paa カストリノ名枝筒ト  
 云ヨウノモノナリ

Secretaarijfen

行  
 Tweinmeester 荷最料 京所司  
 Voor de paard bezorger 馬指 大坂町奉行  
 cendienaar van Een Herberg tot Jedo. 長崎屋 大坂町奉行  
 Een Herbergier van Kokura 小倉宿 京所奉行  
 Een Herbergier van Simonofeki 下園宿 京所奉行  
 Een kango draager 駕頭

Conde

Comiffen

Gouverneur der stad Jedo. 江戸奉行 公義  
 Opzienders van de honderdman Wagt of Jiakinban 百人番頭 大納言様  
 Heeren Kijze elyke Swarskyter 往目附 御老中  
 Kijzerlyke boosde conde 坊主組頭 若年寄  
 Kijzerlyk Opper boos 坊主頭 寺社奉行  
 Kijzerlyk onder boos 坊主 宗門奉行  
 Mand Majes, teet 公義  
 Kroonprins van Zyn Priet Kijzer in t Basteel Nisnomal 大納言様  
 Perste Raads heer. 御老中  
 Tweede Raads heer. 若年寄  
 Tempelheeren 寺社奉行  
 Heerenfomi 宗門奉行  
 Een deet vreemde eling

Beroemt.  
譽

- 毛 檀ノ類ヲ *alcantara* ト云フ花紋ノアル厚キ毛オリノ
- 檀ヲ云フ又ニハイトモコレニ似入り卓袱ヲターフルケレド、云フ食盤ノ上ニシク白木棉ヲ *lapevack jervet* 食
- 事ノトキ胸ニカケル白木棉ノ書
- 吉雄家ニ巻木棉ノ書アリ因ハ余ガ筆騰字ニ藏スルモノト同シホーコトイツノ人ノ作ル所 *medick baas*, 千七
- 百三十四年ノ刺ナリ
- *Ply* *vermeest* *teig* *meer* *dan* *by* *ooren*. *kan* 彼力自慢
- スルハワサヨリハ多シ *oermeest* *zelden* *niet* *veel*.
- *ik* *verban* *de* *morgen* *een* *lang* *geteen* *die* *het*
- *paars* *vingen* 叙今朝蛇カ龜ヲ吞ムヲ見メリ 長崎譯士某作
- *de* *gijft*, *is* *geting*, *maar* *het* *hart* *is* *goed*.

ordinaire,

rassen *ekene*  
extra

- Taffelassen ordinaire* 奥嶋
- Chiffen patanassen* 二番
- Cassen baze rassen* 一番
- Laken rassen swart* 黒小
- perpetuanez blaauw* 前黄
- Erden rassen groene* 板前黄羅脊
- Bengaulere Zyde* 并柄嶋
- Armozijn gestreept* 大尺長嶋
- Laken schairroode* 緋羅
- olijf* 奉大
- swart* 黒大
- groene* 前黄
- Witte* 同白
- Laken rassen schairroode* 緋小
- Blaauwe* 花色
- Armozijn Ekene* 尺長大
- Therrijse Zyde* 大嶋
- Perkhanisse Zyde* シヨウワ
- Chouhanisse Zyde* 増々
- Taffelassen Extra* 新織奥嶋
- verbeterde* 上奥嶋

志ハ朽ノ葉ト云世語ノ意ナリ

○ Al te veel is givaad. Daar om heide Rymaat. アニリマ  
キハアシノ故ニ十分ナラガルヲメモツヘシトナリ

○ ik verstaen den Ein Reer Wel. maar kan ik niet uit  
spreken

○ Wanneer zal u trouwen. イツ婚礼ヲサツシヤル  
Wanneer heeft u gelovelyt. イツ誓礼ヲサシメカ

○ overvieschen. 掛直ナリ Ky overvieset Wel De kofst. 彼  
ハ羊多カド掛直ヲスル ik wil niet overvieset Ky. 私  
ハ掛直ハモセヌセインツツノ意

○ ik voorstellen morgen zal gaan. 先ヨラハカルノ意  
天気デアロウト存スル 明日ハ美キ

○ alle menschen sijn dood. onderwerpen. 凡テ人ハ死ナチハ  
ナラヌ

○ mischien zal hy komen. アノワロハフテリヨウカ

○ vermits 何ノ故ノ意アー in dien 同シタトハ in dien

○ Blijft ik om u te wachten. トニリテ居ルハ其元ヲ  
待ツ故ト云フ意

○ eylet. ハニールノヤレツヨキモノナリ

○ By stiekken en brooken betaken. ナレシツツシ年賦  
銀ニノ拂フナリ

○ ik gaan na hakhuis. 廁ノ行シト云フナリ  
主波ニイハ ik moet noodzaaklyk voor de kysor  
te heten gaam. ナラフナリ

○ verduist dieke dat van 3 daags te horen te veel  
te hebben gedronken. 宿酒二日酔ナリフルホイスト  
宿酒ノイヤリ

○ verbaait, veel mens verbruiken

○ omstandigheid 入組タルー gebid 禁スルー

○ Kijzer Oemien. 天領ヲ云フニ 〇 uitgesteld worden 止  
〇 延引スルニ uitgesteld

○ Wanneer heet hij gekon 拜礼 gekon in 2 box 都拜礼  
イニスマニシタ 〇 ik ben op Bergs Ziek gestelt

○ Wanneer ik geleed ben in het onthoud, maar  
made hand. het geest ik. 習ノ人キニハ 贊(テラレ)下後  
ニハハスレニス

○ Hij is een uit zuijper van Meliken en Melken. 彼  
〇 星ガヤ狐ヲ取ヒトリニヌ 〇 uit zuijper geestig 〇  
ken

○ Meliken, een Noold Niens men gestungen is.

○ Over leeden is. 星ガナリ夫死タルガト註セリ

○ Melikenaar, Melike man, men Niens Noold

○ Over leeden is. 〇 鰥オトコゴケナリガノ死テ過キ去リ  
タル男ト註セリ

○ 荷物ニ色々アリニコシイグールドルジスペンスグートル

〇 ハルチキユリールノードル 銘ノ荷物 〇 服 〇 荷物

〇 吉雄存倉ノ治法火ニ属シタル病ト見テ扱フカヨシト

〇 テ磁石ニ刀ヲ磨シタル 諭シアリ 〇 脊背 〇 灸 〇 烙 〇 鉄 〇

今又ローフヲ  
 考ヘトシ  
 赤ヲ作ラセル  
 事ナリ。ハン、  
 上及ナドモコ  
 ルスト、云フミ

- リハ蒸業カヨシト云フ説 <sup>イ</sup> *abscessus*, of de *aposte*  
*en aposteumie een verzweering of ettergezwel.*
- 癩 *absces. apostematie* 癩ノ由ニ詳ナリ参考スバシ  
<sup>ハエスカルノ</sup> *eschart ceer* 事ニテ *roef maken de* ト云フ事生肉  
 腐肉ヲ奪ヒトル意ナリ元木ノ説ニ生膽礬ニアラザ  
 ヲハ功無シトイヘリ
- *nu vrang* 尋合ノイナリ *af scheid brief* 分リ狀服ノ状ニ
- *schuld* 借金ノイナ罪ヲ云フ *nu's daer* ト註セリ
- *Eucharotica. Syn die gelyke middel, welke een*  
*roef maken, dat is, zy' byten de huid over en co,*  
*agileen of verdikken de zagen: onder dezelke,*  
*deke nu syn Alcalia of Acida: onder de Al*

- *calca. Syn sechepe laagen van heep, Sapo nigr.*
- *Sal Tart. cit. Sal secumini, sabin. Traxin. stert. co,*  
*Lambin: en onder de Acida Syn Ag. Fort. oleum Nitro*  
*le. So. Nitri, en Nitrali.*
- 欧羅巴天文医術トモニ元トシテグリノキスヨリ起レリ
- *Grii-rokis* 今トルコニ併セラルル欧羅巴ハ帝國三國ナリ
- *ホーゴトイツ* トルコ *ルヌスラドナリ*
- *ヘーストルノイニレージニクノ中ニ外科創業ノ傳アリ*
- 本木著述 地球畧説 地球圖説 地球要法
- *ホーレルレーテン* ハ存ナリ *インレージニグ* <sup>エフエト</sup> <sup>モト</sup> <sup>シ</sup> <sup>ハ</sup> 其學ニ入  
 ルノ筋ヲ云タル所ニテ発端トモイフキミナリ
- *pols katijn* ト云フイアリテレビニチナガテルベンテ井ン

○ ニナリヲセアニユスヲセアント云フノ類我國ノ音韻  
ニ合セテイ、ツケタルナリコレヲラポツツテ井ント云  
此方ニテ テレメンテイナ、ズカトノ類ナリ

○ *Beiden* 膈肚筋 ○ スタラトハ、エングト同ニ海ノセト  
ナリ *Bay* ハ入江、ホキ方、ゴルフ、セイブーセム、*Urkan* 等ハ  
大ナル方ナリブーセムハボルスト、同語胸ナリ

以 ○ ペトルコルテヤールハ花菜ナリ、コルテヤールハ羅旬リハ  
ルトステルケレト云フナリ、アステスパスモテクイヌ、  
製茶

以 ○ ミリンカハ和語日本バステルナルベシセイメレセトアリ  
アノ一ハ  
テルラセゲラタハ神曲ノ如ク印ヲ押シタル子リカメ

○ シルモノナリ

○ ハーカハ此方ニテメスノ一ヲ云フコトハ、ホルトガルロナリ  
カツパ、ホタシモ同シ ○ カステラハ元ト蘭語カステールブ  
ロート、云フ一ニテ軍ノ時城中杯ニテ用ルヨウニ又ニ其テ、  
モ性味カワラスヨウニ製シタルブロートナリ

○ オルタールハ *Noorgerder* ナリトリツキノ一ナリ

○ *Over Benggen*

○ *ik moet niet* ハワシハ知リニセメナリ *ik moet niet van*  
一向シリニセメナリコレハハンカツク故ナリ又 *ik hoed*

○ *Daar veer van* ハ私甚タ暗ニナルト云意ニナル

○ *Wenk* 目メ、キ *Toe Wenk* ハメクハセスル一ナリウエニフラウ、  
モコレヨリ来ル手

- *Carbuncula stear* ハ夜光ノ珠ナリカルヒユシラハ光ルイナリカルヒユシラボーレシモ光ル腫瘍ナリ
- *Duck* <sup>ヤギノイ</sup> 野羊 <sup>ハ</sup> *Stenobak* 鉄錫 <sup>ハ</sup> 十二宮ノ内
- 硝子油繪ト云モノハ先紙ニ白粉ヲアラビヤゴムニテトキテヌリ何ニテモ其上ニカキ彩色等欲スルニ、ニノ硝子板ハツケニ三日モ置キナジミツキ乾キタル時分ウラヨリホヲ引ケハ白粉ヨリ上ハ硝子板ニ残り紙ヲトル、ナリ丸繪具ハ皆アラビヤゴムニテトシナリ硝子ハ、ヌリ繪ヲツケルナリ元テ彼方ノ繪光澤有ルハ皆上ニ砂糖水ヲヒシナリ
- *menten Per Kinderpokken* 種痘友ナリエシトハ接木ナトスルヲ云フ

- *Kous* 此方ニ云フタツメキナリ天ノ陽氣凝リ聚リテ地ニ下ル其凝レル氣ヲ以テ地中ノモノヲメキ上ルナリソレユヘ舟船魚鼈共ニ引キ上ラル、ナリ吸毒瓢ノ血ヲ吸フ理ニ同シ上ヨリ下ル形ヲ *Molk piraal* ト云フ
- 正月十一日江戸参府ノ外科ハレロス <sup>ドイイツノ</sup> 部屋ヘ行キメテセ井レウレケルヲ見ルテラセゲラタヲ見ホーレハスアルメニヤニ似タルモノ丸ク平メテ印ヲラテタルモノナリホーレハスアルメニヤヲ見ル毎ニ見タルヨリハ色赤シ煮玉ノ如シ
- ハルセムヘストリレゴレスロツベイ <sup>ハ</sup> アストリレゲレスト事ノ誤リナルベシ <sup>ハ</sup> サーメレテレツケンテト云フナリエレゴホルスシフ、クワア井ボルスシニヨシロツベイ



ハホーゴドイツノ人ナリドクトルノナームノヨシ猶方立ヲ  
キ、タシ ハスナルウラールドニヨメル  
参考スベシ

○ ロットノ部屋ニヨハンアダムスコルムス、花ニラウレスヘースト  
ル其外醫者像ヲカキタル額アリイギリスノ官醫 *the apoth*  
ト云人ノ像并ホーゴトイツノケイニスル等ノ額夥シ面ノ側面ノ

○ 諸給ノ因蔭莖ニツ裏面ノ脉絡ヲ圖シタル額アリ  
ウイットトロツプト云フテツホードヲ白ク製シタルモノアル  
ヨシ

○ サレホニ砂糖、ラレニテブロートワイニルナニフ砂糖糖  
堅疑シタルモノナリ

○ *promt*、カサリ ○ *Kruide*、花造、薬行ナリ

○ *Lepkating*, *Kleine hart*, 臆病 *Kleine moedig*, *kef*, *entcort*  
*bloede*, *kef*, *Smakeloor*

○ *ergent*, 余処、  
*permissie* *toelaten*, *verlof*, 免セ入意ナリ

○ *complimenten*, *aanblijken*, *groeten* 礼 ニシトルハ、麻上下  
ヲ云フナリ

○ *repareren*, *vermaking*, 修覆ナリ

○ *inbentien oogwit*, 正鵠ニトナリ彼國ノニトハ真中、白スルニ  
*manquieren* *ontbeeken* カケル不足ナルトエハ間違ノト云フ  
*scheten*

○ ルテノ言語言辭眉註解ニテ解シカタキモノハフラレス  
語ニテ探索ノ甚義ヲ求レハ得テルナリ

○ *gast huus*, *stiek huis*, *hospitaal*, フランス語 彼方ノ養病院ナリアル  
ムトスケルト、云ハ施シノ金ナリ彼國富貴ノ人杯祈願ム  
アレバ神ニ祈言テ何貫文ノ施シ銀ヲホスビタールエアレニセウ

○ ニ依テコノ事叶ワセタニヒナドイフ事ニ念スルヨシ又舟中  
ニア、ルムトスト云モノアリ前編ニ出ス  
○ 元テ言語ニモチニイノ意ト又轉義トアリモチニイハ

*eigentlijk* ナリ轉義ハ *oneigentlijk* ix: *lapis lazuli*

*fernalis* *Halysite* *Stem*

*hamel slag* 鉄粉 *Sjy's steen* 磁石

*keikou's getal* 舌下カ腫レテ蝦蟆ノ吮ノ如クナル故名ケ  
タルハシ 重舌ト訛アリ参考スベシ舌下ノ刺緒スベキ

肝ヲキッキホルスアドルト云モコレヨリ名ル乎考フベシ

*meer* ハ決メノ意アリ *ik zal niet meer spreken* 決メ

イワスナノ意 *ik moet niet meer spreken* 決メナサナノ意

*meermal's heel* *vasagy* 共ニ癩病ナリ天刑病ト云ヨリノ

名アリ *god Eubandys*  
*van Euk*

○ *te groot* 大ニ *te veel* 多ニ

*laet waeren* 渡サレヌトヨハ語ニテ打ラケ  
ト云意ナリ *laet maal waeren*

○ ハニタロースナドフダニ云フナリ 江戸ノシヤレコトバニグ  
ツトナガセト云一ニカタルヨウナリ

○ *See velt kunst* 水油ノ美ヲラニヒキ鍋ノ類ニテ

分ル術ヲ云フナリ

○ *vyg's kunst* 游藝ナリ彼方ニ七藝カリ昂フレ井コレスト

ハ内ナリーハレツテルコレストニハウエルスプレーケントコレスト

ト三ハレエデ子<sup>論註</sup>ルコレスト四ハセイフルコレスト五ハ

ミユミーキコレスト六ハラントメートコレスト七ハステ  
ルレコレストナリ





- god. ラテレ、テウスマナリ
- De ten Deede der weder verduyren. キエル
- myn Oas ik Sunday en dat voor myn oogen verduy  
gieren als een spook. 見ユルヨリ消タリ如遊霊
- ik zal is dat voor vyftig of twintig verkeer
- Hy heeft al zijn goede verbrassen. vermullen.
- Over al, alomme. 一同 ○ Dog ンカ、凡
- Ergens met eed toe verbonden zijn 折書メルー
- Ges Zwer 折書紙
- Dat meijie Words in huis verbleyven ケツシヨ、トリアケ
- Het beest baar. ヨキ便ヲ得テ
- Die goede tyding verbleyven den koning. コーニニギ悦ハル、

- myghter ygen Overkruze. 下ヤ
- Eys kegel, getrouwe Overkruze Water dat nog hangt 垂水
- Vergenoegzaamheit is beter dan rijkdom. 知足不負ノ意
- ニテ 足ルヲ知、バ、富メルニニサ、リノ意
- Die voor een andere gat greept, valt er selghe in  
ハ、ノ、ロ、ワ、ン、穴、ニ、ノ、意、ニ、テ、他、ノ、為、ニ、穴、ヲ、ホ、ル、モ、ノ、ハ、自、ラ、陥、ル、モ、ノ、意
- Vegtende Keyzen Vegen waer te kammen als de  
Wolff kent 最、ニ、居、タル、牛、モ、狼、カ、来、レ、ハ、共、ニ、カ、ラ、合、セ  
テ、彼、ニ、敵、ト、シ、向、フ、コ、レ、同、類、相、ア、ツ、ニ、ル、ノ、意
- Wie tegen de wind spouwt, maekt zijn haer de  
den. 風、ニ、向、テ、唾、ケ、ハ、自、身、ノ、鬘、ヲ、活、ス、ア、ホ、ノ、イ、ニ、ツ、バ、ラ  
吐、ケ、ハ、類、ニ、ア、ツ、ル、ト、云、世、話、ニ、同、シ





○ <sup>大ウチ</sup> *Waar stem, uit een waar stem. Waar stem, een waar stem.*

○ *Blijffen. 消スノ火ヲ消シ又渴ヲ消スノ類*

○ *Men moet zig niet keerde aan te Schors, maar Dingen*

○ *tot der grond. Depit der Danks. 人宜ク其原ヲタ*

○ *ツ子其鼻ニ鑿ルベシ皮ヲ剥キテ必其仁子ニ届ケ*

○ *Kamener mag's meid. . . . . Dienaars, 皆婢ノトナリ夫レエ*

○ *Kamenerien トイハバダテラスルトナリ 御殿風トヤラ*

○ *御守殿モノト云ヨウナリ 註ニ <sup>optocis</sup> <sup>optocis</sup> タテスル*

○ *Loek Lyn, 記里之器 滄海尺牘中ニ投枚記里ト云モノコレナシ*

○ *aap joojie, 山王 Demaan setjen. 月ノサールヲ云フ*

○ *Antispasmodica noemt men sulhet geveemil Dolen. De*

○ *het sig in- of wittwendig gebruikt tegen de Kramp of*

○ *Zenacht te Kking <sup>Van de Egn.</sup> 右ノ冊ノシヨメールニ出ツ*

○ *Nram bouw. いたける. タイ*

○ *paet lei. 長崎ニテ「ハステイ」ト云其法種々有リ.*

○ *Egmedelen dit kaken des boots wegwikt en een nieuw*

○ *vergulikend deken beoort トーノストルホルレイデレ*

○ *ニカリ 蘊生ノトナリ死セルモノハ腮ヲ引キテコスト云フイニ*

○ *ントハバ大ガ鳥ヲロニカミシクワハ殺ントスル所ヲ傍人コレヲ*

○ *引ハナシ介ケル意ニナルナリ同インレーシエンク. 2. als dit*

○ *De kake des boots gewikt worden*

○ *Kelaa. 驚キ現消ルトキニ云フ「ホストレインレーシエンギ*

○ *ノ了條ニカリウラールデレブツクニナキ言ハナリ*



○ Schardt 獄門臺

○ Rubraken 蘭第ヲ則ル刑名

○ 81 direct

○ Hoy

○ Vondeling 拾子

○ Belpart, 玉ヲツキアレル戯

○ 財諸物藥水兩水 ソツピルヲサシ加フ

○ Ekpota 板萃

○ ean Raam, 寂サモシイ

krul hair

Kraes 拳髮 南史

○ Klagen heeft geen nood, roem heeft geen brood.

○ 治喘息 心トトルヲ清シ 雞子黃ヲ撰リ甚効

沉香

397 Lignum aloes. Xilae. ago — agalugen. in 4 spanfise bois d aloes.

Is een indiansche boom, naar een olynboom gele, kende, dog een weinig groter, zy draagt een roode vrucht, gelikt als onze kerse; de bast van dezen boom is dik, een bot is buid. Al in kende, gespitstelt, met gronnde aderen en kleine vlekken door zaai, van sagtig welriekende en bitter van smaak, zy wast in Cochina, in 4 koninkryk Sao en in China, versto de schryders hebben getoegt, dat de plantjen, alwaar men de

boom kind, Leuning met tygen en andere  
 alle rieren verliest men, dat men een  
 konder groot gevaar met kinde gaar ophakke;  
 maar mogelikt heeft de Leuningheit van zijn  
 hout gelegentheit tot dat geselcht, geke,  
 want it oprechte aler hout is zeer zeldzaam.



kersten boom, een ~~kersten~~ boom, bleit een een  
 velden maans der kolanders en in den telden  
 japons maans als de keris iets meer als half yps  
 is weder opetwiden Daar van gemaakt maar als  
 de selde veel yps zijn tyne smaaktlyk om te eten  
 ook werd en smaaktlyk drank Daar van gemaakt.

青木先生ニ答フル櫻ノ一

Het is te geloven dat alle de en hoorn die  
 en de gantse werld gevonden alle van visten  
 en met vlezvoetige dandieren zijn, dewyl men  
 nooyt geringe doornige Dieren in Nooyen tyde



Ei is met de Driid'el geshrept is moet 'er mee  
over; een sp:

het hemd is my' nader als de rok sp:

Een Jong' hoveling, en oud' verhoeding. sp:

Eg' dachten niet alle na, Die over dachten sp:

Een ~~Weg~~ mensch' is' een' Verkeerskijgen,  
sp:

allegis, hebben Wo' De derven gageeten, een spid.

Weg' hebben altes' De Schuld.

Licht harten treurt niet, een spew:

Van iemand' Die dat en vergeleestis

Eg' Jorijgt met hem om als De kat met De

muis

dit Den oogen, dit Den harte, en so: w.

By" word Mel gualyk, maar geeft niet oher,  
so: w.

alle weeldigen Dingen wden zig zelk

○ niets is kostelyker als tyd?

時ヨリ大切ナルモノハナシ  
時与人不遜時不可  
誤等ノ意ナリ

ten schuldige te helpen byspieren, als en  
onschuldigen te veroveren en om t'leken

te brengen

醫司命之職宜研究精思  
不誤一救十是為後者則

hoog" oetschen, De moriaan schuilen.

Den moriaan wachen of schuilen, bygeesthen,  
arbeid' ooen

② It is mor'ian Malchen, Schubert, & is herge  
 It is hergeest's geherkt

ニア  
 困干 迦蛇 改  
 光官 瓜括 枋  
 江加 甲解

スア  
 桑傘 鞞 蕙  
 酸相 殺  
 ズア  
 鄴 查

シイ  
 經金 飢吉  
 居菊  
 クイ  
 瘞 喋 技 極

スイ  
 星心 西恤 瑟  
 須息  
 スイ  
 錫尋 疾  
 徐俗

ニア  
 昂杆 反 歎  
 頽 吹 剛 聾  
 仰 牙 映 蛙

ツア  
 臧 簪 市 宰  
 纂 將 挿

シイ  
 迎 銜 疑 逆  
 魚 玉

ツイ  
 精津 質 切 接  
 沮 足

シウ 鳩 孤骨愧

スウ 修 籟速佳 救回

クエ 更堅却 昆 漆困

スエ 僧 甚些色 屑孫

シラ 工歌革 鋼郭 角國

スラ 髮 漆漆 栗 栗速

ツア 臟 鑽 雜 在 攢 匠

フア 軒 杆 伴 把 振 敗

グウ 白 鞮

スウ 囚 酥 受 是時

グエ 件 傑

スエ 鉅 斜 緋 截

シラ 仰 越

スラ 續 贖

ヌア 囊 喃 納 乃 娘 媪 煖 震

フア 幫 瑟 捌 擺

グウ 牛 昔 杌 危

ツウ 租 卒 最 酒 舟 之 子 至

クエ 硬 眼 業 輝 穎 峯

ツエ 尊 增 剪 嗟 第 只 則 拆

シラ 訛 瓊 嶼 嶽 惜 嶺 鶴

ツラ 佳 劣 朱 左 作 足 促 爵

フア 方 反 發

フア 航 早 麥 黃 黃 緩 華 滑 囊 項 遐 押 蟹

ブラ	ツラ	ブエ	ヅエ
薄 <sup>ハク</sup> 爸 <sup>ハ</sup> 博 <sup>ハク</sup> 白 <sup>ハク</sup> 僕 <sup>ハク</sup>	鴨 <sup>ツ</sup> 坐 <sup>ツ</sup> 鑿 <sup>ツ</sup> 最 <sup>ツ</sup> 俗 <sup>ツ</sup>	紅 <sup>ベ</sup> 奉 <sup>ベ</sup> 扁 <sup>ベ</sup> 別 <sup>ベ</sup>	傳 <sup>ヅ</sup> 贈 <sup>ヅ</sup> 賊 <sup>ヅ</sup> 踐 <sup>ヅ</sup> 姐 <sup>ヅ</sup> 接 <sup>ヅ</sup>

ブラ	ヌラ	ブエ	ヌエ
朴 <sup>ハ</sup> 波 <sup>ハ</sup> ト <sup>ハ</sup> 撥 <sup>ハ</sup>	標 <sup>ヌ</sup> 農 <sup>ヌ</sup> 那 <sup>ヌ</sup> 諾 <sup>ヌ</sup>	百 <sup>ベ</sup> 逆 <sup>ベ</sup> 迫 <sup>ベ</sup> 貶 <sup>ベ</sup> 茹 <sup>ベ</sup>	忍 <sup>ヌ</sup> 能 <sup>ヌ</sup> 業 <sup>ヌ</sup> 燃 <sup>ヌ</sup> 逆 <sup>ヌ</sup> 腫 <sup>ヌ</sup> 涅 <sup>ヌ</sup>

ブラ	ブラ	ブエ	フエ
學 <sup>ハク</sup> 禾 <sup>ハク</sup> 活 <sup>ハク</sup>	洪 <sup>フ</sup> 何 <sup>フ</sup> 涸 <sup>フ</sup>	竟 <sup>ベ</sup> 恒 <sup>ベ</sup> 吸 <sup>ベ</sup> 峴 <sup>ベ</sup> 振 <sup>ベ</sup>	佛 <sup>フ</sup> 分 <sup>フ</sup> 勿 <sup>フ</sup> 拊 <sup>フ</sup>

ブウ	ツウ	ブイ	ヅイ
捕 <sup>ブ</sup> 部 <sup>ブ</sup> 捕 <sup>ブ</sup> 勃 <sup>ブ</sup>	就 <sup>ツ</sup> 柞 <sup>ツ</sup> 族 <sup>ツ</sup> 罪 <sup>ツ</sup>	並 <sup>ブ</sup> 牝 <sup>ブ</sup> 婢 <sup>ブ</sup> 弼 <sup>ブ</sup>	木 <sup>ヅ</sup> 咀 <sup>ヅ</sup> 岸 <sup>ヅ</sup> 盡 <sup>ヅ</sup> 嶺 <sup>ヅ</sup> 瘠 <sup>ヅ</sup> 疾 <sup>ヅ</sup>

プウ	ヌウ	プイ	ヌイ
布 <sup>プ</sup> 不 <sup>プ</sup> 鋪 <sup>プ</sup> 補 <sup>プ</sup>	怒 <sup>ヌ</sup> 奴 <sup>ヌ</sup> 內 <sup>ヌ</sup> 內 <sup>ヌ</sup>	畢 <sup>ブ</sup> 兵 <sup>ブ</sup> 寘 <sup>ブ</sup> 卑 <sup>ブ</sup> 必 <sup>ブ</sup>	寧 <sup>ヌ</sup> 年 <sup>ヌ</sup> 泥 <sup>ヌ</sup> 溺 <sup>ヌ</sup>

プウ	フウ	プイ	フイ
休 <sup>フ</sup> 胡 <sup>フ</sup> 穀 <sup>フ</sup> 回 <sup>フ</sup>	呼 <sup>フ</sup> 夫 <sup>フ</sup> 敷 <sup>フ</sup> 匪 <sup>フ</sup>	驕 <sup>ブ</sup> 形 <sup>ブ</sup> 詢 <sup>ブ</sup> 兮 <sup>ブ</sup> 務 <sup>ブ</sup>	滯 <sup>フ</sup>



ウエ

佛<sup>フツ</sup>物<sup>モノ</sup>文<sup>モン</sup>焚<sup>フン</sup>  
等韻<sup>トウオン</sup>此音<sup>ココネ</sup>

ムエ

麥<sup>マク</sup>孟<sup>モン</sup>免<sup>モン</sup>滅<sup>メツ</sup>  
脉<sup>マク</sup>

ウウ

無<sup>ム</sup>勿<sup>ム</sup>尾<sup>ビ</sup>  
乎<sup>フ</sup>胡<sup>フ</sup>排<sup>ハイ</sup>

ムウ

繆<sup>ム</sup>模<sup>モ</sup>木<sup>モ</sup>

ウイ

唯<sup>ワイ</sup>微<sup>ワイ</sup>  
一音<sup>イツオン</sup>ウイ

ムイ

血<sup>ケツ</sup>民<sup>ミン</sup>迷<sup>メイ</sup>春<sup>チュン</sup>

ウア

房<sup>フウ</sup>犯<sup>フン</sup>伐<sup>フツ</sup>  
亡<sup>ワウ</sup>晚<sup>ワン</sup>穢<sup>タイ</sup>

ムア

忙<sup>マウ</sup>滿<sup>マン</sup>麻<sup>マ</sup>首<sup>シュ</sup>買<sup>マイ</sup>  
未<sup>メイ</sup>株<sup>シュ</sup>

トエ

敦<sup>トン</sup>點<sup>テン</sup>爹<sup>トウ</sup>跽<sup>キ</sup>  
敦<sup>トン</sup>貼<sup>テイ</sup>德<sup>トク</sup>得<sup>トク</sup>

ユエ

演<sup>エン</sup>也<sup>ヤ</sup>葉<sup>エフ</sup>

トウ

都<sup>トウ</sup>吐<sup>ト</sup>對<sup>タイ</sup>  
吐<sup>ト</sup>吐<sup>ト</sup>吐<sup>ト</sup>

ユウ

酉<sup>ユウ</sup>侏<sup>シュ</sup>  
祐<sup>ユウ</sup>有<sup>ユウ</sup>右<sup>ユウ</sup>

トイ

丁<sup>テイ</sup>顛<sup>テン</sup>低<sup>テイ</sup>的<sup>テキ</sup>  
頹<sup>ツイ</sup>對<sup>タイ</sup>遲<sup>チ</sup>

ユイ

郢<sup>エイ</sup>引<sup>イン</sup>以<sup>イ</sup>亦<sup>イク</sup>

トア

當<sup>トウ</sup>丹<sup>タン</sup>打<sup>ダ</sup>箒<sup>フウ</sup>  
交<sup>コウ</sup>短<sup>タン</sup>榻<sup>ダ</sup>

ユア

鴨<sup>エフ</sup>羊<sup>ヤウ</sup>  
壓<sup>エフ</sup>

ドエ

團<sup>ドン</sup>鄧<sup>トン</sup>典<sup>テン</sup>牒<sup>ダ</sup>  
奪<sup>ダク</sup>特<sup>トク</sup>

ルエ

嶮<sup>ル</sup>臉<sup>レン</sup>儼<sup>エン</sup>列<sup>リョ</sup>  
烈<sup>リョ</sup>

ドウ

杜<sup>トウ</sup>獨<sup>ドク</sup>隄<sup>ダイ</sup>  
達<sup>ダツ</sup>壯<sup>チュウ</sup>

ルウ

留<sup>ルウ</sup>盧<sup>ロ</sup>鹿<sup>ロク</sup>累<sup>レイ</sup>  
露<sup>ロ</sup>路<sup>ロ</sup>賂<sup>ロ</sup>

ドイ

訂<sup>テイ</sup>第<sup>テイ</sup>狄<sup>ダイ</sup>  
隊<sup>タイ</sup>

ルイ

靈<sup>レイ</sup>林<sup>リン</sup>離<sup>リ</sup>力<sup>リキ</sup>  
鹽<sup>エン</sup>律<sup>リツ</sup>雷<sup>ライ</sup>類<sup>レイ</sup>浹<sup>ケツ</sup>

ドア

蕩<sup>ドウ</sup>禪<sup>ゼン</sup>大<sup>ダイ</sup>達<sup>ダツ</sup>殆<sup>ダイ</sup>  
斷<sup>ダン</sup>踏<sup>ダツ</sup>

ルア

良<sup>レイ</sup>矧<sup>シ</sup>柱<sup>チュ</sup>味<sup>ミ</sup>刺<sup>シ</sup>  
卵<sup>ラン</sup>覽<sup>ラン</sup>拉<sup>ラ</sup>來<sup>ライ</sup>

シラ 翁阿惡 翁阿惡  
約 翁阿惡 翁阿惡  
シエ 温 颯掩墮  
シウ 函 烏屋根

シラ 叔 弱  
シエ 攝 惹熱滌  
シウ 柔 肉  
守首

シイ 英因衣  
於郁 英因衣  
シア 岸 汪 益安優  
央亞鴨矮 汪 益安優

シイ 仍人而入  
如塚 仍人而入  
失室濕 如塚

ウラ 噶 蹇  
噶 蹇 蹇  
蹇 蹇 蹇

トラ 東多砥  
塚掇 東多砥  
托脫 塚掇

トラ 墮集 動侈鐸  
獨讀 墮集 動侈鐸

ムラ 摩護  
目木 摩護

ユラ 欲都前  
欲都前 欲都前

ルラ 羅落 螺將  
羅落 螺將 羅落

隨類得假字五十韻

古溪禪師

遏

伊烏耶

阿

葛

蓋古伎

孤苦決

厭

哥

鶴

沙

雜識石斯

奢

古梭續

他

達職直咨

的

埤埤

獨

捺

泥

簸

具

椰

發

跋捌虛

良

筆

訶

導利馬江

弥

姥

蔑

磨

鴉

伊

圓

辣

釐

兒

歷

確

宍

依

烏

葉

獲

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

颶具音 石尤風 海中大風 發時雞犬為之不鳴  
 嶺表錄云秋復間有暈如虹謂之颶風 蘇子瞻云斷霓飲  
 海而北指赤雲夾日以南翔此颶之漸也其風發輒拔樹  
 掀危舟楫漂蕩

天明丙申八月廿九日四ヨリハツ迄九月六日夜九ツヨリ  
 朝ツ迄ツヨリツ七日終日西着州島嶺表錄ノ如シ

滑稽 漏キノ一水ノメラクク落ケル所口ノ教ノツキヌコツケイノ意アリ

Root Pompadour	大紅 <small>本紅</small>	Orange	雙紅 <small>紅</small>
Carmyn	紅 <small>本紅</small>	appel bloesom	紅 <small>紅</small>
Couleur de cerise	紅 <small>本紅</small>	Couleur de pince	紅 <small>紅</small>
Blanc	白 <small>本白</small>	Hoog Blauw	藍 <small>本藍</small>
Berlinge blaauw	白 <small>本白</small>	Hemel blaauw	白 <small>本白</small>
paarl conleur	白 <small>本白</small>	melk conleur	白 <small>本白</small>
Purper	紫 <small>本紫</small>	Violet	紫 <small>本紫</small>
Pauze	紫 <small>本紫</small>	Black violet	紫 <small>本紫</small>
Wit	白 <small>本白</small>	Red rancu,	紅 <small>本紅</small>
Lee groen	綠 <small>本綠</small>	Root wort	紅 <small>本紅</small>
Pongon	紅 <small>本紅</small>	Kentjen bloesom	紅 <small>本紅</small>
Mangro bloes	紅 <small>本紅</small>	valdek	紅 <small>本紅</small>



頁末午丙

カ  
ビ  
カ  
リ  
Joha Fredrik baron  
Van Rede tot De parkelen.

書  
記  
Coen raad joonas.

外  
科  
Johan George Salike.

ニ  
各  
色  
ニ  
和  
蘭  
名  
ヲ  
傍  
書  
シ  
贈  
レ  
リ  
コ  
レ  
ニ  
テ  
三  
國  
ノ  
稱  
呼  
詳  
ニ  
ス  
ル  
ヲ  
得  
タ  
リ

頁 夫 頁

John Frederick Brown

Van der ...

Com ...

John George ...

Vertical text on the right edge of the page, possibly bleed-through or a marginal note.





